

Normalizazio Txostena

1. DATU OROKORRAK

| | |
|--------------------|------------|
| Txosten zk. | 2012/1 |
| Data | 2012-10-15 |

| | |
|---------------------|--|
| Aztergaia | Gaztelaniazko 'en funciones' esapidea euskaraz emateko ('gobierno en funciones' terminoan), 'jarduneko' proposatu da hiztegirako. |
| Eskaeragilea | Terminologia Batzordea |
| Xedea | Gaztelaniazko 'en funciones' eta 'en activo' euskaraz emateko, 'jarduneko' erabiltzeak arazorik dakarren aztertzea, eta horren arabera proposamena egitea. |
| Proiektua | Hauteskundeen Hiztegia |

2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

1. EN FUNCIONES - En ejercicio propio de su cargo.

| | | | |
|-----------|----------------------------------|-----------|-----------------------------|
| EE | Zuzenbidea – Zuzenbide politikoa | EK | NB |
| eu | jardunean (egon) | KG | izlg. |
| | | IT | ZEHAZKI, Legb EKPROeu |
| DF | En ejercicio propio de su cargo. | IT | DLE, EKPROes |

PRESIDENTE EN FUNCIONES-IATE

| | | | |
|-----------|---|-----------|------|
| EE | Zuzenbidea – Europako Erkidegoko Zuzenbidea | EK | NE |
| es | el Presidente en funciones del Consejo | KG | |
| | | IT | IATE |
| fr | le président en exercice du Conseil | KG | |
| | | IT | IATE |
| en | President-in-Office of the Council of the European Union | KG | |
| | | IT | IATE |
| en | The President-in-Office of the Council | KG | |
| | | IT | IATE |

TESTUINGURUAK

ESTAR EN FUNCIONES

| | | | |
|-----------|---|-----------|---------|
| EE | Zuzenbidea – Europako Erkidegoko Zuzenbidea | EK | NE |
| es | jardunean | KG | adlg. |
| | | IT | EKPROeu |
| TI | Europarentzat Konstituzio bat eratzten duen Tratatuen indarrean sartzeko egunean jardunean dauden Batzordeko kideek eginkizunak betetzen jarraituko dute. | IT | EKPROeu |

| | | | | | |
|-----------|---|-----------|-----------|-----------|---------|
| es | en funciones | KG | loc. adj. | IT | |
| TI | Los miembros de la Comisión que estén en funciones en la fecha de entrada en vigor del Tratado por el que establece una Constitución para Europa seguirán ejerciéndolas hasta el fin de su mandato. | | | IT | EKPROes |
| fr | en fonction | KG | loc. adj. | IT | EKPROfr |
| TI | Les membres de la Commission qui sont en fonction à la date d'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe le restent jusqu'à la fin de leur mandat. | | | IT | EKPROfr |
| en | in office | KG | loc. adj. | IT | EKPROen |
| TI | The members of the Commission in office on the date of entry into force of the Treaty establishing a Constitution for Europe shall remain in office until the end of their term of office. | | | IT | EKPROen |

CONTINUAR EN FUNCIONES

| | | | | | |
|-----------|-------------------------------|-----------|--|-----------|------------------------------------|
| eu | eginkizunei eutsi | KG | | IT | EKDU, 101.art |
| eu | jardunean segi | KG | | IT | EKEHU, 101.art |
| eu | jardunean jarraitu | KG | | IT | EHAUie, NFBH |
| eu | funtziotan jarraitu | KG | | IT | EHAUji |
| es | continuar en funciones | KG | | IT | CE, 101.art., EAUPV, LORAFNA |
| fr | demeurer en place | KG | | IT | SAPB |
| en | remain in office | KG | | IT | SABC |

| | | | | | |
|-----------|---|-----------|--|-----------|--------------|
| eu | jardunean jarraitu | KG | | IT | EJLie, EJLji |
| eu | beren funtzioak betetzen jarraitu | KG | | IT | LOKA |
| es | continuar en el ejercicio de sus funciones | KG | | IT | LGv, LOTC |

| | | | | | |
|-----------|--|-----------|--|-----------|------------------|
| eu | eginkizunei eutsi | KG | | IT | EKDU, 78.art |
| eu | beren eginkizunak betetzen jarraitu | KG | | IT | EKEHU, 78.art |
| es | seguir ejerciendo sus funciones | KG | | IT | CE, 78. art. |

| | | | | | |
|-----------|---|-----------|--|-----------|-------|
| eu | karguaren eginkizunei eutsi | KG | | IT | MEEED |
| es | continuar en el ejercicio de las funciones propias del cargo | KG | | IT | RDRRM |

2. EN FUNCIONES - En sustitución de quien ejerce en propiedad el cargo.

| | | | | | |
|-----------|----------------------------------|--|--|-----------|----|
| EE | Zuzenbidea – Zuzenbide politikoa | | | EK | NB |
|-----------|----------------------------------|--|--|-----------|----|

| | | | | | |
|-----------|---|-----------|-----------|-----------|---|
| eu | jarduneko | KG | izlg. | IT | AM21, EEH, Harluxet, Elh-eu-es, ZEHAZKI, ADMESK, ADMZIR, KZB, ZPB, Legb, EJLie, FLNGL, KZEL |
| eu | jardunean den | KG | izlg. | IT | Labayru, Legb |
| eu | jardunean dagoen | KG | izlg. | IT | KZEL |
| eu | diharduen | KG | izlg. | IT | Labayru |
| eu | (alkate)-funtzioko | KG | izlg. | IT | Labayru, ADMHIZ, ZHIZ |
| eu | funtziotako | KG | izlg. | IT | Elh-eu-es |
| eu | funtziotan den | KG | izlg. | IT | Elh-eu-es |
| eu | ...an ari den | KG | izlg. | IT | EJLji |
| eu | baiteango | KG | izlg. | IT | EJLji |
| DF | -Kargudun berria hautatu arte ari dena. | | | IT | EEH |
| DF | -Postu edo kargu bateko titularraren ordeza ari denaz esaten da. <i>Jarduneko lehendakaria. Jarduneko alkatea</i> | | | IT | Harluxet, EHE |
| es | en ~, o en funciones. | KG | loc. adj. | IT | DLE, Elh-eu-es, ZEHAZKI, ADMESK, ADMZIR, KZB, ZPB, Legb, EJLie, LFGNP |
| DF | En sustitución de quien ejerce en propiedad el cargo. | | | IT | DLE |

GOBIERNO EN FUNCIONES-IATE

| | | | | | |
|-----------|--|-----------|-----|-----------|-----------------------------------|
| EE | Zuzenbidea – Zuzenbide politikoa | | | EK | NB |
| eu | jarduneko gobernu | KG | iz. | IT | KZB, ZPB, KZEL |
| eu | jardunean dagoen gobernu | KG | iz. | IT | KZEL |
| es | gobierno en funciones | KG | n. | IT | IATE |
| DF | cuando el Gobierno cesa en su funcionamiento, el Gobierno en funciones continua actuando para despachar los asuntos ordinarios y urgentes, salvando así la estabilidad y la permanencia de la función ejecutiva. | | | IT | IATE. Diccionario de Derecho 1987 |
| fr | Gouvernement en fonctions | KG | n. | IT | IATE |
| OH | 1 (Reliability not verified) Instituciones Españolas, EP/SILD 1995 | | | IT | IATE |
| en | caretaker Government | KG | n. | IT | IATE |
| OH | 1 (Reliability not verified) Instituciones Españolas, EP/SILD 1995 | | | IT | IATE |

GOVERNEMENT INTÉRIMAIRE-UNTERM

| | | | |
|-----------|--|-----------|---------------------|
| EE | Zuzenbidea – Zuzenbide politikoa | EK | NB |
| fr | gouvernement intérimaire; gouvernement provisoire | KG | n. IT UNTERM |
| DF | Gouvernement chargé d'expédier les affaires courantes avant la mise en place d'un nouveau gouvernement élu. | IT | UNTERM |
| en | caretaker government; interim government | KG | n. IT UNTERM |
| DF | One that administers a State after one government is dissolved or collapses, and before a new one can be formed. | IT | UNTERM |
| es | gobierno interino; gobierno provisional | IT | UNTERM |

GOVERNEMENT INTÉRIMAIRE-IATE

| | | | |
|-----------|--|-----------|-------------------|
| EE | Zuzenbidea – Zuzenbide politikoa | EK | NB |
| fr | gouvernement intérimaire; gouvernement de transition | KG | n. IT IATE |
| DF | Les deux expressions sont utilisées pour indiquer que le gouvernement en question "assure l'intérim", gère les affaires courantes en attendant qu'un gouvernement en bonne et due forme soit constitué. En général, un tel gouvernement est désigné (souvent à l'issue d'un conflit) après un processus de négociation, et on en connaît le terme (en général, la tenue d'élections). MISC: ex.: le gouvernement intérimaire iraquien, qui a pris la relève du "Conseil de gouvernement iraquien" le 30 juin 2004 (supprimé à son tour en 2005) | IT | IATE |
| OH | 2 (Minimum reliability) À distinguer de l'expression "gouvernement provisoire". Si dans les deux cas la situation est provisoire, dans le cas du "gouvernement provisoire", il s'agit souvent d'un régime précaire mis en place par la force, qui aspire à se maintenir au pouvoir et à acquérir une nouvelle légitimité. | IT | IATE |
| en | interim government | KG | n. IT IATE |
| es | gobierno provisional; gobierno interino; gobierno de transición | KG | n. IT IATE |
| DF | El que asume (bien de forma legítima -conforme a las normas constitucionales o al resultado de una negociación política- o bien de facto) las funciones de administración en una situación de crisis política o de otra índole, cuando el gobierno elegido se disuelve o no puede desempeñar sus funciones, y hasta la celebración de las siguientes elecciones constitucionales. | IT | IATE |
| OH | 3 (Reliable) Las denominaciones "provisional", "interino" o "de transición" denotan un propósito, al menos inicial, de someterse a la decisión popular. No obstante, es frecuente que se atribuyan esta denominación gobiernos de hecho, emanados de un alzamiento militar, que no prevén a priori un término de su mandato. | IT | IATE |

EN ACTIVO

| | | | | | | |
|-----------|---|-----------|-----------|-----------|---|-----------|
| EE | Zuzenbidea – Zuzenbide administratiboa Zuzenbidea – Lan-zuzenbidea | | | | EK | NA, NL |
| eu | jarduneko | KG | izlg. | IT | Elh-eu-es, ADMESK, ZHIZ, Euskalterm, BFA | |
| eu | jardunean (egon) | KG | adlg. | IT | Elh-eu-es, Labayru, ZEHAZKI, Euskalterm, BFA, Legb, EKEHU, EKDU, SALO, GSLO, AZAEII | |
| eu | jardueran (egon) | KG | adlg. | IT | ZEHAZKI | |
| eu | beharrean | KG | adlg. | IT | Labayru | |
| eu | lanean (egon) | KG | adlg. | IT | Labayru, ADMHIZ | |
| eu | ibilian | KG | izlg. | IT | Labayru | |
| eu | aktibo | KG | izond. | IT | ADMZIR, SALO, HEZLO | |
| eu | aktiboango | KG | adlg. | IT | ADMZIR | |
| es | en activo. | KG | loc. adj. | IT | DLE | |
| DF | 1. Dicho de un trabajador o de un funcionario: Que ejerce su profesión, que todavía no es jubilado. U. t. c. loc. adv. | | | IT | DLE | |
| fr | en activité | KG | loc. | IT | DICAC ZEHAZKI, Euskalterm | |
| DF | En activité , qui exerce son activité ou ses activités. <i>Fonctionnaire en activité</i> , qui exerce effectivement ses fonctions. <i>Un professeur en activité. Elle a été maintenue en activité.</i> MILIT. Position du militaire de carrière qui occupe un emploi de son grade. <i>Officier en activité</i> | | | | DICAC | |
| en | active | KG | adj. | IT | Termium, Linguee | |

SERVICIO ACTIVO

| | | | | | | |
|-----------|--|-----------|-----|-----------|--|----|
| EE | Zuzenbidea – Zuzenbide administratiboa | | | | EK | NA |
| eu | jarduneko zerbitzu | KG | iz. | IT | Euskalterm, Legb, EFPL, EPOE, NAPZL, AZAB, AZAEII | |
| eu | zerbitzu aktibo | KG | iz. | IT | Euskalterm, AZB, Legb, AZAEII | |

| | | | | | |
|-----------|---|-----------|------------|-----------|---------------------------------|
| DF | Zerbitzu-harremanaren barruan sartzen diren eskubideak eta betebeharrak bere osotasunean garatzen diren egoera. Funtzionario publikoak egoera horretan daude funtzionarioek bakarrik bete ditzaketen lanpostuan dihardutenean edo zerbitzu-eginkizun bat ematen zaienean, beti ere aurrekontuetan zuzkidura duen lanpostua betetzen badute. | IT | Euskalterm | | |
| es | servicio activo | KG | n. | IT | IATE, Euskalterm |
| DF | situación administrativa de los funcionarios cuando ocupen la plaza correspondiente a la plantilla del cuerpo a que pertenezcan y en los demás casos legalmente contemplados. | IT | IATE | | |
| OH | 3 (Reliable) se caracteriza por tener los funcionarios que se encuentran en tal situación la plenitud de derechos, deberes y responsabilidades inherentes a su cargo; REF: Dicc. Jurídico Espasa, Ed. Espasa Calpe, Madrid, España, 1991, voz "funcionarios" . | IT | IATE | | |
| fr | service actif | KG | n.m. | IT | GDT, Euskalterm |
| DF | Service effectué par un fonctionnaire qui, régulièrement titulaire d'un grade, exerce effectivement les fonctions de l'un des emplois correspondants. | IT | GDT | | |
| en | active service | KG | n. | IT | IATE, Termium, Euskalterm |

EN EJERCICIO

| | | | | | |
|-----------|--|-----------|----------------|-----------|-----------------------|
| eu | jarduneko | KG | izlg. | IT | Elh-eu-es |
| eu | diharduen | KG | izlg. | IT | ZEHAZKI, Elh-eu-es |
| eu | jardunean | KG | adlg. | IT | Elh-eu-es |
| eu | lanean | KG | adlg. | IT | Elh-eu-es |
| eu | lanean ari den | KG | izlg. | | Elh-eu-es |
| eu | lanean diharduen | | | | Elh-eu-fr |
| eu | beharrean | KG | adlg. | IT | Labayru |
| eu | ibilian | KG | adlg. | IT | Labayru |
| es | en ejercicio | KG | loc. adj. | IT | DLE |
| DF | Que ejerce su profesión o cargo. U. t. c. loc. adv | IT | DLE | | |
| OH | Aplicado a un nombre de profesional, ejerciendo su profesion: 'Abogado en ejercicio' | IT | DMOL | | |
| fr | en exercice | IT | DICAC | | |
| DF | <i>En exercice</i> , en fonction. <i>Un ministre en exercice. Un président, un bâtonnier, un doyen en exercice</i> , par opposition à celui qui, ne l'étant plus, en a conservé néanmoins le titre. <i>Un fonctionnaire en exercice</i> , en activité. | IT | DICAC | | |
| en | practising | IT | LDCE, MEWEB | | |

| | | | |
|-----------|--|-----------|-------|
| DF | a practising doctor/lawyer/teacher etc someone who is working as a doctor, lawyer etc: Few practicing teachers have time for such research. | IT | LDCE |
| DF | practicing <i>adjective</i> Definition of <i>PRACTICING</i> : actively engaged in a specified career or way of life <a practicing physician | IT | MEWEB |

| | | | |
|-----------|---|-----------|------------|
| EE | Zuzenbidea – Zuzenbide Prozesala | EK | NR |
| en | jarduneko letradu jardunean dagoen abokatu | IT | Euskalterm |
| es | abogado en ejercicio letrado en ejercicio | IT | Euskalterm |
| fr | avocat plaidant | IT | Euskalterm |
| fr | avocat en exercice | IT | Linguee |
| en | practising barrister | | Euskalterm |
| en | practising lawyer | | Linguee |

| | | | |
|-----------|---|-----------|----------------|
| EE | Zuzenbidea – Europako Erkidegoko Zuzenbidea | EK | NE |
| es | Presidente en ejercicio | KG | IT IATE |
| es | Presidente del Consejo | KG | IT IATE |
| es | Presidente en ejercicio del Consejo | KG | IT IATE |
| DF | Persona que ocupa efectivamente la presidencia de una reunión del Consejo, que será la que determinen el orden preestablecido de rotación semestral por países y la configuración del Consejo de que se trate (p. ej., el ministro de Agricultura de España cuando ésta ejerza la Presidencia del Consejo de la UE y el Consejo se reúna en la configuración "Agricultura y Pesca"). | IT | IATE |
| fr | président en exercice | KG | IT IATE |
| fr | président en exercice du Conseil | KG | IT IATE |
| fr | président en exercice du Conseil de l'Union européenne | KG | IT IATE |
| fr | président du Conseil | KG | IT IATE |
| en | President-in-Office of the Council of the European Union | KG | IT IATE |
| en | President-in-Office | KG | IT IATE |
| en | President of the Council | KG | IT IATE |
| DF | The Presidency of the Council rotates every six months. In other words, each EU country in turn takes charge of the Council agenda and chairs all the meetings for a six-month period, promoting legislative and political decisions and brokering compromises between the member states. If, for example, the Environment Council is scheduled to meet during the second half of 2006 it will be chaired by the Finnish Minister for the Environment, since Finland holds the Council Presidency at that time. | IT | IATE |

3. DOKUMENTAZIOA

Euskarazko lan lexikografikoetatik bilduak

| | | |
|--|----|----------|
| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, EUSKARAZKO SARRERAK | | |
| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, EUSKARAZKO HIZTEGI ELEBAKARRAK | | |
| <p>1 jardun , jardun, jarduten 1 <i>da/du</i> ad.(nor osagarririk gabe) Adierazten dena egin; ari izan, aritu. <i>Lanean jardun du egun osoa. Berriketan jardun. Gure aurrekoak aizkoran oso pozik jardun ohi ziren. Pilotan jardun dugu arratsalde guztian. Ikasten jardun gabe. Kanpaiak jo eta jo dihardu. Eginahalean jardun du bere seme hori hezten. Lanbide horretan jardun duten guztiek dakitenez. Entzutekoak ziren trikitilariak, egun guztian jotzen jardun ziren biak. Neroni jarduna naiz horrezaz bestetan, eta beste anitz jardun dira, ni baino hobeki.</i> 2 <i>da/du</i> ad. Hitz egin, berriketan aritu. <i>Zertaz jardungo dugu gaur? Jardun eta jardun isildu gabe.</i></p> <p>2 jardun 1. iz. Jardutea, aritzea; hizketa, solasa. <i>Ez ninduen oinazturak jo eta aldarazi, luzaroko jardunak baizik. Ez dago Txomin Agirre bertsolarien jardunak ematen zion tristura oroitu besterik. Lagun bien jarduna entzun duzu. Amaren zurekiko jardun jainokzkoa eta nirekiko samurtasun santua. Jardunean ari garela. Beti jardunean eta beti geldi. Bere irakasle jardunean burutu dituen lanak.</i> 2 iz. Alferrikako hizketa. <i>Utziko al diogu joaten?, galdetu zuen Hermannek, jardun harekin aspertzen hasita.</i></p> <p>gogo jardun, gogo-jardun. iz. Zenbait egunetan egiten den gogarte-aldi espirituala. <i>San Ignazioren gogo jardunak.</i></p> | IT | EUSKHIZT |
| <p>JARDUNEKO. Activo, dinámico (?). *<i>Agustin santuak antze]r[ra batera-jo ortan datzala esan zigun, naiz antze egonekoa, naiz jarduneko.</i> Or EG 1952 (5-6), 12</p> | IT | BA35 |
| <p>jardun iz. 'hizketa, solasa'; 'jardutea, aritzea'</p> <p>jardunean</p> <p>jarduneko</p> | IT | AM21 |
| <p>jarduneko 1 izlag kargudun berria hautatu arte ari dena. ik jardunean 5. 2 hizketakoa.</p> <p><i>Bilera egin zenean Carod-Rovira Kataluniako jarduneko presidentea zela, Pascual Maragall bidaia bat egiten ari zelako.</i> Berria - Euskal Herria 2004-09-25</p> <p><i>Hura jarduneko Charge d'Affaires of Spain dago, harik eta Francoren gobernu berriak bere enbaxadorea izendatu arte.</i> Edorta Jimenez «Hemingway eta euskaldunak zerbitzu sekretuetan» - 102. orr.</p> <p><i>Bere esanetan, Leonid Kutxma jarduneko presidentea ez da herritarren adierazpen askatasuna bermatzeko gai izan.</i> Berria - Mundua 2004-11-24</p> <p><i>Israelgo jarduneko lehen ministro Ehud Olmert.</i> Herria</p> <p><i>CIako jarduneko zuzendari John McLaughlin bere postuan bozak iragan arte uzteaz.</i> Berria - Mundua 2004-08-22</p> <p><i>Jushtxenkok emaitza ofizialak ez onartzeko eskatu zion atzo Europako Batasunari eta jarduneko gobernuak iruzur egin zuela salatu zuen.</i> Herria</p> <p><i>Mertxe Agundez Jarduneko Arartekoak.</i> 4036</p> <p><i>Hamasek «Konstituziotik kanpoko» iritzi zion jarduneko diputatuek hartutako erabakiari.</i> Berria - Mundua 2006-02-14</p> <p><i>Egungo jarduneko presidentek irabaziko ditu bozak.</i> Berria - Mundua 2004-10-12</p> <p><i>Manuel Montero jarduneko EHUko errektoreak hauteskundeetara ez aurkezteko erabakia jakinarazi zuen herenegun.</i> Berria - Euskal Herria 2004-02-04</p> <p><i>· Mayo da jarduneko garailea, eta aurten lasaiago ari bada ere, irabazle sena darama barru-barruan.</i> Berria - Kirola 2004-04-04</p> <p><i>Bi karrerista euskaldun korritzen ari dira Cofidisen maillotarekin: Igor Astarloa ermuarra, jarduneko munduko txapelduna, eta Bingen Fernandez bermeotarra.</i> Berria - Kirola 2004-01-21</p> <p>2 hizketakoa.</p> <p>Eguneroko jarduneko hitzak hartzen zituzten euskaratik. Koldo Zuazo</p> | IT | EEH |

«Euskara batua» - 215. orr.

*Hizkera mailak daude hor jokoan: lagunarteko **jarduneko**a da bata, eta jardun jasokoa, bestea.* Koldo Zuazo

jardunean 1 adlag aritzen, **jardunda**.

*Aldiak oro, iraganak eta iragaitekoak, ez lihoazke eta ez letozke zuk **jardunean** iraungo ez bazenu.* Imanol Unzurrunzaga «Hainbat idazlan» - San Agustin - 227. orr.

*Baina ofizioa da, eginez eta **jardunean** ikasten den zerbait.* Ana Urkiza «Zortzi unibertso, zortzi idazle» - 30. orr.

*Denek erabakia zuten norberaren alderdirik onenak **jardunean** jartzea eta mota guztietako armak erabiltzea.* Jose Morales «Arima hilak» - Nikolai Gogol - 246. orr.

*Inozok Jainkoari egotzi ohi dioten guztia, beti **jardunean** eta beti ibilian dagoen naturak bere baitatik sortzen duela....* Juan Martin Elexpuru / Bego Montorio «Filosofia apaingelan» - Sade - 31. orr.

*Baina lan egin dut, **jardunean** aritu naiz.* Jose Morales «Arima hilak» - Nikolai Gogol - 524. orr.

*Oihalaren beste aldean, ikusezinik, **jardunean** ziharduen Maxek. etengabe **jardunean** ibilarazten du.* Jon Muñoz «Loroaren teorema» - Denis Guedj - 117. orr.

2 (-en edo -ko atzizkiaren eskuinean) aritzean.

*Bere **jardunean** hain kontzentratuta.* Iñaki Iñurrieta «Kuskue tanden» - 117. orr.

*Administrazio publikoen **jardunean** eta egituraren hizkuntz politika ardatza izatea.* Berria - Euskal Herria 2006-02-12

*Plataformaren aburuz, geldotasun kezagarria sumatzen da erakundeen **jardunean**, eta epe luzearako egitasmoak egin ahal izateko gaitasun gutxi ikusi dute.* Berria - Kultura 2006-03-18

*Tolosak, bere **jardunean**, bere industrian, bere errota, ibai, gerizpe, ingude eta zaratan, hiri frantses polit baten antza du.* Koldo Izagirre «Idi orgaren karranka» - Victor Hugo - 177. orr.

*Arimak bere ahalmenaren **jardunean** edo bere desirak gauzatzean ohiko trabaren bat aurkitzen badu.* Imanol Unzurrunzaga «Hainbat idazlan» - San Agustin - 386. orr.

*Zientziaren **jardunean**, aurrerabidean, lehenbizi datuak daude, behatuak, aurkituak, neurtuak.* Jenaro Garate «Gizakia maitagogoa da» - 95. orr.

*Batasunak ere bere **jardunean** aritzeko debekua jaso du, eta hori benetan larria da.* Berria - Euskal Herria 2006-04-08

*Udalen eguneroko **jardunean** Internet sartuta dago, ziurtagiriak eskatu, zergak ordaindu edo baimenak eskatzeko.* Berria - Harian 2005-11-11

*Gertaerak ez zuela erietxeko **jardunean** eragin nabarmendu dute.* Berria - Euskal Herria 2006-04-06

3 (hitz elkartuetan bigarren osagai gisa)

*Gobernuburu **jardunean**, pribatizazio andana gauzatu zuen Justxenkok.* Berria - Mundua 2004-12-28

*Saileko lan-**jardunean**, hasieratik bukaeraraino, gorde behar den garbitasun-erritual miragarria nire aurrean justifikatzeko.* Polonia eta Bielorrusia artean kontrabando **jardunean**, Sergiuszek eta bere lagunak ibilaldi luzeak egiten dituzte... Juan Garzia «Sistema periodikoa» - Primo Levi - 270. orr.

*Phil Jackson entrenatzailea, halere, trebea da suhiltzaile **jardunean**.* Berria - Kirola 2004-03-03

*Norbait profeta-**jardunean** hasten bada.* Elizen arteko biblia Za 13,3

*10 urte daramatza dagoeneko kirol zuzendari **jardunean**.* Berria - Kirola 2004-03-16

*Politika-**jardunean** izaten diren giza-harremanez gogoetatzeraz jotzen badu ere.* Berria - Kultura 2006-04-25

*Beren otoitz **jardunean** ohiko barne debozioa sentitzen ez bazuten [...].* Askoren

| | | |
|---|----|----------|
| <p>artean «Asisko Frantzizko, Asisko Klara» - 208. orr.</p> <p>4 (kargu publikoez mintzatuz: jardueran)</p> <p>Formula horietan, alderdi publikoko abokatua jardunean ageri zaigu: lapur bat harrapatu eta kondearen aurrera eraman ez zuenaren aurka. Iñaki Iñurrieta «Legeen espirituaz II» - Montesquieu - 236. orr.</p> <p>Errepublikako instituzioak indarren daude eta ni neu ere jardunean nago. Berria - Mundua 2004-06-12</p> <p>Honek bultzatutako herritarrentzako gizalaguntza sareek jardunean iraun zuten, haatik. Berria - Mundua 2004-08-14</p> <p>5 (kargu publikoez mintzatuz: kargudun berria hautatu bitartean)</p> <p>Santana Lopes jardunean egongo da otsailaren 20ko bozak egin arte. Berria - Mundua 2004-12-14</p> <p>Kargu hori jardunean bete du azken hiru hilabeteetan, Sergei Abramov gobernuburuak auto istripua izan zuenetik. Berria - Mundua 2006-03-05</p> <p>Izan ere, bost udalerrri horietan aukeratu zituzten zinegotziek ez zituzten euren karguak hartu eta, beraz, aurreko legealdiko udalbatzek jarraitzen dute jardunean. Herria</p> <p>Koalizio xiitak Jauad al Malki aurkeztuko duelako lehen ministro posturako, jardunean karguan ari zen Ibrahim al Jaafariren orde. Berria - Mundua 2006-04-22</p> <p>Mertxe Agundezi egokitu zaio azken lau urteotan karguan jardunean egotea. Berria - Euskal Herria 2004-06-19</p> <p>Ariel Sharon lehen ministroa larri, ospitalean, dagoen bitartean Ehud Olmert dago haren postuan, jardunean. Berria - Mundua 2006-01-11</p> <p>Sindikatu abertzalearen aburuz, horrelako erabaki bat ez luke jardunean dagoen ministro batek hartu beharko. Berria - Ekonomia 2004-03-30</p> <p>Eskubideak bermatzeko lanak ez baitu etenik izan, nahiz eta karguak ia lau urte eman jardunean. Berria - Euskal Herria 2004-06-19</p> <p>6 (-en atzizkiaren eskuinean) hizketan.</p> <p>Bere jardunean gustu txarreko iruzkinak eta hitz zantarrak tartekatuz. Anjel Lertxundi «Mentura dugun artean» - 66. orr.</p> <p>Neuk ere neure jardunean biltzen baitut euskararen historia osoa. Anjel Lertxundi «Mentura dugun artean» - 26. orr.</p> <p>Gu iritsi ginenean, bero-bero ari zen Fructuoso, sakratuenaren kontrako jardunean. Inazio Mujika Iraola «Gerezi Denbora» - 57. orr.</p> <p>Bere jardunean etengabe botatzen du hermano hitza, konplizitatea sortu nahian edo. Pako Aristi «Venezuela, iraultza isilaren hitzak» - 135. orr.</p> <p>7 jarduneango¹ izlag jardunekoa, kargudun berria hautatu bitartekoa.</p> <p>Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako jarduneango Ararteko Mertxe Agundezek agurtzeko baliatu zuen, atzo, Eusko Legebiltzarreko osoko bilkuran egindako saioa iazko txostenaren berri emateko. Berria - Euskal Herria 2004-06-19</p> <p>8 jarduneango² izlag jardunekoa, ari dena.</p> <p>Agirre'tar Nikola, alias Metxa, agirretarra, jarduneango partisanoa. Koldo Izagirre</p> | | |
| <p>jardun (ad.) du ad. (G da ad.) 1. Zerbaitetan ari izan. <i>Irakurtzen dihardu zure anaiak. Izaki bizidunen egituraz diharduen jakintza.</i> 2. (Heg.) Zerbaitetaz mintzatu, berriketan aritu. <i>Zer esan ez dakigunean, eguraldiaz jardun ohi dugu.</i></p> <p>jardun (iz.) iz. 1. Jarduteko ekintza eta horren ondorioa. <i>Gaurko lan eta jarduna biharko osasuna. Bertsolarien jardunak.</i> 2. Harremana. <i>Greziako filosofoekin jardun urria izan dugu.</i> • gogo-jardun. (pl.) ERL. San Inazio Loiolakoaren izen bereko liburuari jarraituz zenbait egunetan egindako jardunaldia; beste era batez baina asmo beraz egindako gogarte-aldi espiritualua.</p> | IT | Harluxet |
| <p>jarduneko izlag. Postu edo kargu bateko titularraren ordez ari denaz esaten da. Jarduneko lehendakaria. Jarduneko alkatea</p> | IT | Harluxet |

| | | |
|---|-----------|-------|
| iharduneko izlag. Postu edo kargu bateko titularraren ordeaz ari denaz esaten da. <i>Jarduneko lehendakaria. Jarduneko alkatea</i> | IT | EHE |
| jardun 2 iz. Jardutea. ◊ Harremana. | IT | FN35 |
| jardun (jarduten, jardungo) <i>du ad. ik.</i> ihardun. Hitz egin, berriketan aritu. <i>Zertaz jardungo dugu gaur?</i> | IT | ENLAB |

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, EUSKARAZKO HIZTEGI ELEBIDUNAK | | |
|--|-----------|-----------|
| jarduneko izlag. en funciones <i>Jarduneko lehendakaria</i> : presidente en funciones | IT | Elh-eu-es |
| jardunean 1 adlag hablando, conversando; ocupándose de algo. <i>Hantxe topau nebazan biak jardunean, hau zala eta bestea zala</i> | IT | Labayru |
| jardun 2 1. ocupación, actividad; práctica, desempeño: <i>bere irakasle jardun burutu dituen lanak</i> , labores realizadas como profesor. 2 conversación, charla. 3 relación: <i>Greziako filosofoekin jardun urria izan dugu</i> , hemos tenido escasa relación con los filósofos griegos. | IT | GZ49 |
| jardun iz. 1. Exercice, pratique, occupation, activité. 2. Conversation | IT | Elh-eu-fr |
| jardun <i>iz.</i> 1. activity 2. use, exercise 3. (<i>solasa</i>) conversation 4. matter, question 5. harangue, speech <i>du/ad.</i> [<i>dihardu</i> : <i>zihardun</i>] 1. to be doing, be busy doing; <i>zertan diharduzu?</i> what are you doing? What are you up to?; <i>gaur egun gure orkestrak ez dihardu bete-betean, baina horretan gaude</i> nowadays our orchestra isn't performing at full capacity but we are working on that; <i>hori egiten ~ dut</i> I have been doing that; <i>hori egiten ~go nuen</i> I would have been doing that 2. (<i>solasean aritu</i>) to talk, speak, converse 3. (<i>makina</i>) to work, operate | IT | MSP |
| jardun <i>iz.</i> 1. conversation; talk 2. work, practice; occupation, task | IT | Elh-eu-en |

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, GAZTELANIAZKO SARRERAK | | |
|--|--|--|
|--|--|--|

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, GAZTELANIAZKO HIZTEGI ELEBAKARRAK | | |
|--|-----------|------|
| en ~, o en funciones. 1. locs. adjs. En ejercicio propio de su cargo. 2. locs. adjs. En sustitución de quien ejerce en propiedad el cargo. | IT | DLE |
| en funciones. Se aplica a quien desempeña circunstancialmente determinado cargo en sustitución de su titular. 'El presidente en funciones' | IT | DMOL |
| en funciones loc.adj. En sustitución del titular del cargo: <i>En ausencia del presidente, el vicepresidente actúa como presidente en funciones.</i> | IT | DCLA |
| en activo.1. loc. adj. Dicho de un trabajador o de un funcionario: Que ejerce su profesión, que todavía no es jubilado. U. t. c. loc. adv. 2. loc. adj. En funcionamiento. <i>Empresa en activo</i> | IT | DLE |
| en activo. Aplicado a los funcionarios y militares, en servicio activo; no jubilado o retirado. | IT | DMOL |
| en activo loc.adj. Referido esp. a un funcionario, que está trabajando o prestando servicio: <i>Todavía está en activo, porque le falta un mes para jubilarse.</i> | IT | DCLA |
| en ejercicio 1. loc. adj. Que ejerce su profesión o cargo. U. t. c. loc. adv | IT | DLE |
| en ejercicio. Aplicado a un nombre de profesional, ejerciendo su profesión: 'Abogado en ejercicio' | IT | DMOL |

| | | |
|--|-----------|------|
| en ejercicio loc.adj. Que ejerce su profesión o su cargo: <i>Es un médico aún en ejercicio, pero a punto de jubilarse.</i> | IT | DCLA |
|--|-----------|------|

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, GAZTELANIAZKO HIZTEGI ELEBIDUNAK | | |
|---|-----------|-----------|
| • en funciones , jarduneko: <i>el presidente en funciones cerró la reunión</i> , jarduneko lehendakariak eman zion amaiera bilerari. • estar en funciones , jardunean egon. | IT | ZEHAZKI |
| en funciones 1 jardunean den(a); jarduneko; funtziotako, funtziotan den(a); ordezko <i>Hablará el presidente en funciones</i> : jarduneko lehendakariak hitz egingo du. | IT | Elh-eu-es |
| en funciones 1 loc. jardunean dan(a)/den(a), diharduen(a), fun(t)zinoko/funtzioko. <i>Alcalde en funciones</i> : Alkate-fun(t)zinokoa/-funtziokoa, fun(t)zinoko/funtzioko alkatea. <i>Secretario en funciones de gerente</i> : Gerente lanean diharduen idazkaria. | IT | Labayru |
| en activo , jardueran, jardunean: <i>estar en activo</i> , jardueran egon; <i>a los funcionarios en activo</i> , jardueran dauden funtzionarioei.[fr <i>en activité</i> ; cf. <i>en funciones</i>] | IT | ZEHAZKI |
| en activo 1 jardunean; jarduneko <i>La nueva reglamentación afecta únicamente a los funcionarios en activo</i> : arau berriek jardunean dauden funtzionarioei (jarduneko funtzionarioei) baino ez dagokie. | IT | Elh-eu-es |
| en activo 1 loc.jardunean, beharrea, lanean, ibilian. <i>Esta empresa todavía sigue en activo</i> : Enpresa hau oraindik jardunean ari da. <i>Tiene setenta años, pero sigue en activo</i> : Hirurogeta hamar urtegez be, beharrea dabil. | IT | Labayru |
| en ejercicio , diharduen <i>para los médicos en ejercicio</i> , diharduten sendagileentzat. | IT | ZEHAZKI |
| en ejercicio 1 jardunean; lanean 2 jarduneko, lanean ari den(a), diharduen(a) <i>José Mari es abogado en ejercicio</i> : Jose Mari diharduen abokatua da. | IT | Elh-eu-es |
| en ejercicio 1 loc.beharrea, lanean, jardunean, ibilian. | IT | Labayru |

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, FRANTSESEZKO SARRERAK | | |
|---|--|--|
|---|--|--|

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, FRANTSESEZKO HIZTEGI ELEBAKARRAK | | |
|---|-----------|-------|
| en activité 1)ACTIVITÉ n. f. XV ^e siècle. Emprunté du latin médiéval <i>activitas</i> , dérivé de <i>activus</i> (voir Actif I). 4. Loc. En activité , qui exerce son activité ou ses activités. <i>Fonctionnaire en activité</i> , qui exerce effectivement ses fonctions. <i>Un professeur en activité. Elle a été maintenue en activité.</i> MILIT. Position du militaire de carrière qui occupe un emploi de son grade. <i>Officier en activité.</i> ■ Par anal. <i>Entreprise en activité</i> , en fonctionnement. <i>Une exploitation en pleine activité. Volcan en activité</i> , par opposition à <i>Volcan éteint</i> ou <i>Volcan en sommeil</i> . (2)NON-ACTIVITÉ (<i>non</i> se lie à la voyelle <i>a</i> et n'est pas nasalisé) n. f. (ne s'emploie qu'au singulier). XVIII ^e siècle. ADM. Position d'un fonctionnaire, d'un militaire qui est momentanément sans | IT | DICAC |

| | | |
|--|-----------|--------|
| emploi. <i>Mise en non-activité. Un lieutenant en non-activité</i> | | |
| <p>en exercice</p> <p>1) EXERCICE n. m. XIII^e siècle. Emprunté du latin <i>exercitium</i>, « exercice, pratique ».</p> <p>★ 4. Action de pratiquer un métier, d'exercer une fonction, une activité. <i>Il a été victime d'un accident dans l'exercice de ses fonctions. Être condamné pour exercice illégal de la médecine, pour outrage à magistrat dans l'exercice de ses fonctions.</i></p> <p>En exercice, en fonction. <i>Un ministre en exercice. Un président, un bâtonnier, un doyen en exercice</i>, par opposition à celui qui, ne l'étant plus, en a conservé néanmoins le titre. <i>Un fonctionnaire en exercice</i>, en activité</p> | IT | DICAC |
| <p>en fonction</p> <p>1) FONCTION n. f. XIV^e siècle, <i>funcion</i> ; refait au XVI^e siècle. Emprunté du latin <i>functio</i>, « accomplissement, exécution ».</p> <p>★ 1. Ensemble des activités, obligations et devoirs inhérents à l'exercice d'une charge, d'un emploi ; cette charge, cet emploi même. (Souvent au pluriel.) <i>Remplir les fonctions de maire. Prendre ses fonctions, entrer en fonction ou en fonctions. Rester en fonction</i>, en activité. <i>Résilier ses fonctions. Se démettre, être relevé, être suspendu de ses fonctions. Un magistrat dans l'exercice de ses fonctions. Il s'acquitte bien de ses fonctions. Outrepasser ses fonctions. Fonctions civiles, militaires. Se porter candidat à une fonction électorale. Accéder, être appelé à de hautes fonctions. Fonction honorifique. Cumul de fonctions.</i></p> | IT | DICAC |
| <p>intérim, n. m.</p> <p>(1) INTÉRIM (<i>m</i> se fait entendre) n. m. XV^e siècle. Emprunté du latin <i>interim</i>, « pendant ce temps, dans l'intervalle ».</p> <p>Intervalle de temps pendant lequel une fonction, laissée vacante par son titulaire, est assurée par une autre personne. <i>Cet intérim dura plusieurs mois. Gouverner dans l'intérim</i>, pendant cet intervalle. Par méton. La fonction exercée pendant ce temps. <i>Assurer l'intérim du Premier ministre. Faire l'intérim.</i> ■ Loc. <i>Par intérim</i>, à titre provisoire, dans l'attente de la désignation d'un nouveau titulaire. <i>Administrer par intérim. Directeur par intérim</i></p> | IT | DICAC |
| <p>intérim, subs. Masc</p> <p>En lat. signifiant "pendant ce temps"</p> <p>1. Situation temporaire dans laquelle un agent est chargé provisoirement d'une fonction soudainement devenue vacante, en attendant la désignation définitive du nouveau titulaire du poste.</p> | IT | VOCJUR |
| <p>(1) INTÉRIMAIRE adj. XVIII^e siècle. Dérivé d'<i>intérim</i>.</p> <p>★ 1. Qui exerce une fonction par intérim. <i>Un ministre intérimaire. Un comptable intérimaire. Un employé, une employée intérimaire</i> ou, subst., <i>un, une intérimaire</i>, une personne embauchée pour un travail temporaire. ★ 2. Qui est exercé par intérim. <i>Une fonction intérimaire, un emploi intérimaire. Une agence de travail intérimaire</i>, qui fournit du personnel aux entreprises pour un travail temporaire.</p> | IT | DICAC |
| <p>intérimaire adj. ou subst.</p> <p>1 (adm) Se dit d'une personne provisoirement chargée de remplacer le titulaire d'une fonction soit pendant une absence de celui-ci, soit entre sa cessation de fonction et la prise de fonction de son successeur (terme employé par contraction comme substantif). V. <i>Suppléance, suppléant, temporaire</i>. Comp. <i>Auxiliaire, temporaire, adjoint, assesseur</i></p> | IT | VOCJUR |
| <p>1) PROVISOIRE adj. XV^e siècle. Dérivé savant du latin <i>provisus</i>, participe passé de <i>providere</i>, « prévoir, pourvoir ; prendre des précautions ».</p> <p>★ 1. Préalable à ce qui sera définitif ; qui est appelé à être remplacé, n'a pas vocation à durer, temporaire. <i>Un arrangement, un accord provisoire. Une solution provisoire. L'état provisoire d'un texte. Demander la cessation provisoire du combat. Il a été affecté à ce poste à titre provisoire. Une construction provisoire</i>, bâtie en matériaux légers et pour une durée limitée, par opposition à une construction en dur.</p> <p>POLIT. Gouvernement provisoire, qui, dans une situation historique d'exception, assure la direction d'un pays, dans l'attente d'un retour aux conditions normales de l'exercice du pouvoir. <i>Le gouvernement provisoire de 1848. Le gouvernement provisoire de la République française, présidé par le général de Gaulle entre 1944 et le début de 1946, prit fin avec l'instauration de la IV^e République.</i></p> | IT | DICAC |

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, FRANTSESEZKO HIZTEGI ELEBIDUNAK | | |
|---|-----------|-----------|
| activité nf. 1. Jardunaldi, jarduera, ekintza, ekinaldi, ekitaldi. 2. Lan, sail. | IT | Elh-eu-fr |
| exercice. n.m. 1. Jarduera, jardunaldi; aritze, ari izate. 2. (cours) Ariketa. 3. (Écon.) (période) Ekitaldi. 4. (Relig.) (spirituel) Gogoeta. Exercices spirituels: gogo-jardunak. en exercice. Jarduneko, lanean ari den, lanean diharduen. | IT | Elh-eu-fr |
| fonction nf. 1 (exercice) Eginkizun, egiteko, zeregin. 2 (profession) Lan(bide), bizibide, ofizio. 3. (Biol./Ling.) (activité, rôle). Funtzio. | IT | Elh-eu-fr |
| intérim. n.m. Abagune, bitarte. intérimaire adj/n (salaire par interim) Bitarteko. | IT | Elh-eu-fr |
| provisoire adj. Behin-behineko - | IT | Elh-eu-fr |

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, INGELESEZKO SARRERAK | | |
|--|--|--|
|--|--|--|

| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, INGELESEZKO HIZTEGI ELEBAKARRAK | | |
|--|-----------|--------|
| acting acting manager/head teacher/ director etc someone who does an important job while the usual person is not there, or until a new person is chosen for the job | IT | LDCE |
| acting <i>adjective</i> 1: holding a temporary rank or position : performing services temporarily < acting president > | IT | MEWEB |
| caretaker , n. one temporarily fulfilling the function of office < a caretaker government > | IT | MEWEB |
| caretaker manager/government/boss etc a manager, government etc that is in charge for a short period of time until another manager or government is chosen | IT | LDCE |
| caretaker government a government that has power for a short period of time until a new one is chosen. | IT | CAMADV |
| incumbent [before noun] officially having the named position The incumbent president faces problems which began many years before he took office. | IT | CAMADV |
| incumbent <i>formal</i> 1 it is incumbent upon/on somebody to do something if it is incumbent upon you to do something, it is your duty or responsibility to do it: 👉 It is incumbent upon parents to control what their children watch on TV. 2 the incumbent president/priest/government etc the president etc at the present time | IT | LDCE |
| interim , n. intended to be used or accepted for a short time only, until something or someone final can be made or found: An interim government was established. | IT | LDCE |
| intérim , n. temporary and intended to be used or accepted until something permanent exists an interim solution. An interim government was set up for the period before the country's first free election | IT | CAMADV |
| office , n. 1 <i>a</i> : a special duty, charge, or position conferred by an exercise of governmental authority and for a public purpose : a position of authority to exercise a public | IT | MEWEB |

| | | |
|--|-----------|-------|
| function and to receive whatever emoluments may belong to it <i>b</i> : a position of responsibility or some degree of executive authority | | |
| of·fice 4 job [uncountable and countable] an important job or position with power, especially in government: <ul style="list-style-type: none"> <ul style="list-style-type: none"> <i>the office of President</i> in office <ul style="list-style-type: none"> <ul style="list-style-type: none"> <i>She was celebrating ten years in office.</i> <i>A provisional military government took office (=started in an important job or position).</i> hold office (=have a particular important job or position) <ul style="list-style-type: none"> <ul style="list-style-type: none"> <i>Trujillo held office as finance minister.</i> <i>a five year term of office (=period of time working in an important job)</i> | IT | LDCE |
| practising <i>British English</i> ; practicing <i>American English</i> 1 a practising Catholic/Muslim/Jew etc someone who follows the rules and customs of a particular religion [≠ lapsed] 2 a practising doctor/lawyer/teacher etc someone who is working as a doctor, lawyer etc: <ul style="list-style-type: none"> <ul style="list-style-type: none"> Few practicing teachers have time for such research. | IT | LDCE |
| practicing <i>adjective</i> Definition of PRACTICING : actively engaged in a specified career or way of life <a practicing physician> | IT | MEWEB |

| | | |
|--|-----------|-----|
| LAN LEXIKOGRAFIKOAK, INGELESEZKO HIZTEGI ELEBIDUNAK | | |
| acting <i>iz. [Z] to do some ~</i> aktore izan <i>adj. [izenen aurrean]</i> 1. ordezko 2. (<i>kargua</i>) bitarteko; the ~ president bitarteko lehendakaria | IT | MSP |
| caretaker 1. a. etxezain b. (<i>irud.</i>) zaintzaile, kudeatzaile; whether our portion is great or small, we can be responsible caretakers as we apply righteous principles gure zatia handia izan, nahiz txikia izan, kudeatzaile arduratsuak izango gara beti, zintzo jokatzeko badugu 2. [<i>izenen aurrean</i>] ~ government behin-behineko gobernu | IT | MSP |
| interim <i>iz. (h.g. ~ period)</i> bitarteko aldi, bitarte; in the ~ bitartean <i>adj.</i> 1. (<i>governua, arduralaritza</i>) behin-behineko, bitarteko 2. (<i>txostena, erabakia</i>) behin-behineko | IT | MSP |
| incumbent <i>iz..</i> 1. (<i>USA</i>) (<i>Pol.</i>) kargudun 2. <i>Kristau.</i> kargudun <i>adj.</i> 1. to be ~ on sb to do sth i-en beharra izan e-r egiteko 2. (<i>Pol.</i>) kargudun; the ~ president lehendakari karguduna | IT | MSP |
| office <i>iz. 1. a.</i> bulego b. [<i>izenen aurrean</i>] ~ hours i. bulegoko orduak ii. <i>Med.</i> kontsultarako orduak; ~ work bulego-lan, bulegoko lan 2. (<i>gobernuari d.</i>) a. sail b. ministerio; the Foreign O~ (<i>GB</i>) Kanpoko Arazoetarako Ministerioa 3. (<i>erakunde, gobernuari d.</i>) kargu; to take ~ kargua hartu | IT | MSP |
| practising <i>adj. 1.</i> (<i>medikua, legegizona</i>) jarduten duen 2. (<i>erlijioan</i>) a. <i>Kristau.</i> elizara joaten den b. erlijio-praktikatzaile | IT | MSP |

Euskarazko lan terminologikoetatik bilduak

| | | |
|----------------------------|--|--|
| LAN TERMINOLOGIKOAK | | |
| HIZTEGIAK | | |

| | | |
|--|-----------|--------------|
| activo (situación en-): lanean egotea | IT | ADMHIZ |
| funcionario en activo, aktiboango funtzionari, funtzionari aktibo, iharduneango funtzionari | IT | ADMZIR, ZHIZ |
| funcionario en activo: iharduneango herri-lanari | IT | ADMESK |
| servicio activo zerbitzu aktibo | IT | AZB |

| | | |
|--|-----------|----------|
| funciones, (en-): funtzioko | IT | ADMHIZ |
| alcalde en funciones, alkate-funtzioko | IT | ZHIZ |
| alcalde en funciones, iharduneango alkate | IT | ADMZIR |
| gobierno en funciones jarduneko gobernu | IT | KZB, ZPB |

| | | |
|---|--|--|
| DATU-BANKU ETA DATU-BASE TERMINOLOGIKOAK | | |
|---|--|--|

| | | |
|--|-----------|------------|
| <p>ADMINISTRAZIOA-FUNTZIO PUBLIKOA</p> <p>Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Administrazioa Funtzio publikoa Funtzionarioak <i>Sailkapena:</i> Merkataritza. Lan-harremanak Lan-harremanak Lanaren antolaketa <i>Definizioa:</i> Zerbitzu-harremanaren barruan sartzen diren eskubideak eta betebeharrak bere osotasunean garatzen diren egoera. Funtzionario publikoak egoera horretan daude funtzionarioek bakarrik bete ditzaketen lanpostuan dihardutenean edo zerbitzu-eginkizun bat ematen zaienean, beti ere aurrekontuetan zuzkidura duen lanpostua betetzen badute. eu jarduneko zerbitzu <i>Testuingurua:</i> "Jarduneko zerbitzuan edo zerbitzu berezietan diharduten funtzionarioek parte har dezakete lanpostuak betetzeko deialdietan." zerbitzu aktibo es servicio activo fr service actif en active service</p> <p>Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Administrazioa Funtzio publikoa Funtzionarioak eu jarduneko funtzionario jardunean dagoen funtzionario es funcionario en activo fr fonctionnaire en activité</p> <p>Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Administrazioa Funtzio publikoa Funtzionarioak <i>Definizioa:</i> Langileak erretiro-pentsioa eskuratzeko behar duen gutxieneko zerbitzua izan dezan, lanean egin beharreko denbora luzatzeko eskaintzen zaión aukera. eu zerbitzu aktiboaren luzapen <i>Testuingurua:</i> "Funtzionarioek gutxienez hamabost urte ema behar dituzte Estatuaren zerbitzuplean, zaharsaria jasatzeko eskubidea izan dezaten. Horregatik, funtzionario jakin bat nahitaezko erretiroa hartzeko adinera iristen denean eta Estatuaren zerbitzuplean hamabi urte besterik ez bazaizkio aitortzen, zerbitzu aktiboaren luzapena eska dezake derrigorrezko hamabost urteak bete arte." zerbitzu aktiboa luzatze es prórroga en el servicio activo</p> <p>Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Administrazioa Funtzio publikoa Funtzionarioak eu zerbitzu aktibora itzultze <i>Testuingurua:</i> "Lehendakaritza, Zuzentza eta Autonomi Garapenerako Sailari dagokio funtzionarioen administrazio-egoerak adieraztea eta horiei zerbitzu aktibora itzultzeko baimena ematea." jarduneko zerbitzura itzultze es reingreso al servicio activo</p> | IT | Euskalterm |
|--|-----------|------------|

| | | |
|--|-----------|------|
| <p>ZUZENBIDE PROZESALA</p> <p>Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Zuzenbidea Zuzenbide prozesala eu jarduneko letradu es abogado en ejercicio letrado en ejercicio <i>fr avocat plaidant</i> <i>en practising barrister</i></p> <p>Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Zuzenbidea Zuzenbide prozesala eu idazkari lanean diharduen ofizial es oficial en funciones de secretario</p> <p>Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Zuzenbidea Zuzenbide prozesala Zuzenbide prozesal penala eu guardiako epaitegiaren eginkizunetan diharduen epaitegi es juzgado en funciones de guardia</p> <p>HEZKUNTZA</p> <p>Hiztegi Terminologikoa <i>Sailkapena:</i> Psikologia. Hezkuntza Hezkuntza eu zerbitzu aktibora itzuli es reingreso al servicio activo</p> | | |
| <p>ID Fitxa 12421 Erabilera-eremua Administrazioa <i>Azpieremua</i> Funtzio publikoa Erabilera-eremua Zuzenbidea <i>Azpieremua</i> Administrazio-zuzenbidea Euskera jarduneko funtzionario jarduneko dagoen funtzionario Castellano funcionario en activo</p> <p>ID Fitxa 10957 Erabilera-eremua Administrazioa <i>Azpieremua</i> Administrazioa, orokorra Euskera eginkizunei heltze Castellano entrada en funciones</p> | IT | BFA |
| <p>jarduneko den / jarduneko en funciones</p> <p>jarduneko egoera situación en activo</p> <p>jarduneko zerbitzu / zerbitzu aktibo servicio activo</p> <p>bazkide aktibo / jarduneko dagoen bazkide socio en activo</p> <p>Eratze-bilkura (...) Legebiltzarreko Mahairako botazioak amaitzean, hautatu berria den lehendakariak Legebiltzarra behin betiko eratuta dagoela adieraziko du, ofizialki jakinaraziko dio jarduneko den lehendakariari eta hurrengo bilkuraren deialdia egingo du. Horrekin amaitutzat emango da ekitaldia.</p> <p>Lehendakaria (...) Legebiltzarraren deialditik hirurogei egun igaro ondoren oraindik ez bada lehendakariak izendatu, jarduneko lehendakariak Legebiltzarra deseginda geratu dela aldarrikatu beharko du eta berriro hauteskundeak deitu.</p> | IT | Legb |

Euskarazko dokumentuetatik bilduak

ZUZENBIDE POLITIKOAREN EREMUOKOAK

| ARAU-TESTUAK, ESPAINIAKO KONSTITUZIOA | | |
|--|----|-------|
| <p>Artículo 70 1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso: (...) d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo. e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.</p> <p>Artículo 78 3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.</p> <p>Artículo 101 2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.</p> <p>Artículo 127 . 1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.</p> | IT | CE |
| <p>70. artikulua. 1.- Hauteskundeei buruzko legeak mugatuko ditu diputatu eta senatarien inguruko hautaezintasun- eta bateraezintasun-arrazoia; edozein kasutan, arrazoi horien artean hurrengoak jasoko dira: (...) d) Jarduneko magistratu, epaile eta fiskal izatea. e) Jarduneko militar profesional, eta Segurtasun eta Polizia Indar eta Kidegoetako izatea.</p> <p>78. artikulua. 3. Agintaldia amaitu eta gero, edo desegite-kasuan, diputazio iraunkorrek beren eginkizunei eutsiko diete, Gorte Nagusi berriak eratu arte</p> <p>101. artikulua 2.- Desegindako Gobernuak bere eginkizunei eutsiko die, Gobernu berria karguaz jabetu arte.</p> <p>127. artikulua 1.- Epaile eta magistratuek, baita fiskalek ere, jardunean ari diren bitartean, ezin dezakete beste kargu publikorik izan, ez eta alderdi politiko edo sindikatuetan parterik hartu ere. Legeak ezarriko ditu epaile, magistratu eta fiskalek lanbide-elkarteak sortzeko orduan erabiliko dituzten ereduak eta modalitateak.</p> | IT | EKDU |
| <p>70. artikulua 1. Hauteskunde-legeak zehaztuko ditu diputatu eta senatari izateko hautaezintasun-eta bateraezintasun-kausak, haien artean direla betiere: (...) d) Jardunean diren magistratu, epaile eta fiskalak. e) Jardunean diren militar profesional eta Poliziako nahiz Segurtasun Indar eta Kidegoetako kideak.</p> <p>78. artikulua 3. Ganberen agintaldia amaitutakoan edo haiek desegindakoan, beren eginkizunak betetzen jarraituko dute diputazio iraunkorrek, Gorte Nagusiak berriz eratu arte.</p> <p>101. artikulua 2. Agintaldia amaitu zaion gobernuak jardunean segituko du gobernu berriak kargu hartu arte.</p> <p>127. artikulua 1. Epaile eta magistratuek, eta orobat fiskalek, ezin beteko dute bestelako kargu publikorik jardunean diren bitartean, eta ezin izango dira ezein alderdi politiko nahiz sindikatutako kide. Legeak ezarriko du epaile, magistratu eta fiskalen elkartzeko profesionalerako sistema, eta hartarako moduak zehaztuko.</p> | IT | EKEHU |
| ARAU-TESTUAK, EAE-ko AUTONOMIA ESTATUTUA | | |

| | | |
|---|-----------|--------|
| <p>Art. 31.- 1. El Gobierno Vasco cesa tras la celebración de elecciones del Parlamento, en el caso de pérdida de la confianza parlamentaria o por dimisión o fallecimiento de su Presidente. 2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.</p> | IT | EAUPV |
| <p>31. artikulua 1.- Eusko Jaurlaritzaren bertan behera geldituko da Legebiltzarrerako hauteskundeak egin ondoren, Legebiltzarraren babesa galdu ezkerro edota lehendakariak kargua utzi nahiz hiltzen bada. 2.- Bertan behera gelditutako Jaurlaritzak jardunean jarraituko du Jaurlaritzaren berria jabetu arte.</p> | IT | EHAUie |
| <p>31. art. - 1. Euskal Gobernuaren bertan behera geratzen da Biltzarre nagusirako hauteskundeak egin ondoren, Biltzarrearen bere konfidantza kentzen dionean, edota Lehendakaria hiltzen denean. 2. Uzten duen Gobernuaren funtziotan jarraituko da harik eta Gobernu berriak kargu berria hartu arte.</p> | IT | EHAUji |

| | | |
|---|-----------|---------|
| ARAU-TESTUAK, NAFARROAKO FORU ERAENTZA BIRREZARTZEKO ETA HOBETZEKO FORU LEGEA | | |
| <p>Artículo 28. 1. La Diputación Foral cesará tras la celebración de elecciones al Parlamento, cuando éste le niegue su confianza o apruebe una moción de censura, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente. 2. La Diputación cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión de la nueva Diputación.</p> | IT | LORAFNA |
| <p>28. artikulua 1. Foru Diputazioak kargua utziko du Parlamenturako hauteskundeak egindakoan, horrek bere konfiantza ukatu edo zentsura-mozio bat onesten duenean, edota lehendakariaren dimisioagatik edo haren heriotzagatik. 2. Kargua uzten duen Diputazioak jardunean jarraituko du, Diputazio berria karguaz jabetu artean.</p> | IT | NFBFH |

| | | |
|--|-----------|-------|
| ARAU-TESTUAK, JAURLARITZARI BURUZKO LEGEA | | |
| <p>Artículo 6.º Transcurrido el plazo de sesenta días desde la convocatoria del Parlamento para la elección del Lehendakari sin que ésta se lleve a efecto, el Lehendakari en funciones deberá, mediante Decreto motivado, declarar disuelto el Parlamento y procederá a la convocatoria de nuevas elecciones generales en el territorio de la Comunidad Autónoma.</p> <p>Artículo 13 3.º- No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el Lehendakari cesante y su Gobierno continuarán en el ejercicio de sus funciones a fin de garantizar el buen funcionamiento de la Administración y el adecuado traspaso de poderes hasta la toma de posesión del nuevo Lehendakari, salvo cuando el cese se produjera por fallecimiento o incapacidad del Lehendakari, en cuyo caso se producirá la sustitución prevista en el artículo siguiente.</p> <p>Artículo 14 2.º El Lehendakari en funciones no podrá plantear la cuestión de confianza ni ser objeto de moción de censura, con excepción de lo previsto para el Lehendakari interino en el artículo 11.2.º El Lehendakari en funciones ejercerá las demás facultades y potestades del Lehendakari y continuará en el desempeño del cargo hasta tanto tome posesión el nuevo Lehendakari que el Parlamento Vasco designe.</p> | IT | LGV |
| <p>6. artikulua Legebiltzarrak lehendakaria hautatzeko deia egiten duenetik hirurogei eguneko epea igarotzen bada hautapen hori egin gabe, jarduneko lehendakariak, zioen adierazpena duen dekretu baten bidez, Legebiltzarrak desegin dela aldarrikatuko du eta hauteskunde orokorretarako deia egingo du Autonomia Erkidegoaren lurraldean.</p> <p>13. artikulua Aurreko lerroakadag agindutakoa gorabehera, kargua uzten duen lehendakariak eta bere Jaurlaritzak jardunean jarraituko dute lehendakari berria karguaz jabetu arte, administrazioaren funtzionamendu zuzena eta agente-aldaketa egokia ziurtatzeko, kargu-uztea lehendakariaren heriotzak edo ezinak balekar izan ezik, orduan hurrengo artikuluan aurreikusitakoa egingo da.</p> <p>14. artikulua Jarduneko lehendakariak ezingo du konfiantza-arazorik proposatu, eta berari ere ezin izango zaio zentsura-moziorik aurkeztu, bitarteko lehendakariarentzat 11.2 artikuluan aurreikusitakoa salbu. Jarduneko lehendakariak lehendakariaren gainerako eskumen eta aginteak izango ditu eta</p> | IT | EJLie |

| | | |
|--|-----------|-------|
| Eusko Legebiltzarrak izendatutako lehendakari berria karguaz jabetu arte jarraituko du jardunean. | | |
| <p>6garren Atala Legebiltzarrari Lehendakaria hautatzeko deia egin ondoren hirurogei eguneko epea hautapen hori egin gabe igaro ondoren, Lehendakaritzan ari denak, zioen adierazpena egin dezan Dekretoaren bidez Legebiltzarraren ezabapena aldarrikatuko du, eta Elkarte Autonomiaduneko lur-eremu osoango hauteskunde nagusietarako deia egingo.</p> <p>13garren Atala Hirugarrena.- Aurreko zatian agindutakoa hala izanik ere, uzten duen Jaurlaritzak bere ihardunean jarraituko du, berria bere aginteaz jabetu dedinerarte, Arduralaritzaren behar bezalako lana eta aginte-eskuraketa egokia bermatzeko, utzaldia Lehendakariaren heriotzak edo ezinak balekar izan ezik, orduan hurrengo Atalean ohartematen den ordezkaketa egingo bait-da.</p> <p>14garren Atala Bigarrena.- Lehendakari-baiteangoak ezingo du uste onaren adierazpenaren eskerik egin ahal izan, ez gaitzespen-adierazpenaren gai izan ere, behin-behingo Lehendakariarentzat 11garren Ataleko 2garrenean ohartemandakoa salbu. Lehendakari-baiteangoak Lehendakariaren gainontzeko esku eta aginteak izango ditu, eta Eusko Legebiltzarrak izendatu dezan Lehendakari berria bere aginteaz jabetu dedinerarte jarraituko du bere ihardunean</p> | IT | EJLji |

| | | |
|--|-----------|-------|
| ARAU-TESTUAK, NAFARROAKO GOBERNUARI ETA LEHENDAKARIARI BURUZKO LEGEA | | |
| <p>Artículo 28. El Presidente en funciones.</p> <p>1. En los supuestos de dimisión del Presidente, pérdida de la cuestión de confianza, aprobación de una moción de censura, o tras la celebración de las elecciones al Parlamento de Navarra, el Presidente cesante continuará en el ejercicio de sus funciones hasta la toma de posesión del nuevo Presidente del Gobierno de Navarra.</p> <p>2. El Presidente en funciones ejercerá todas las atribuciones propias del Presidente del Gobierno de Navarra, salvo las relativas al nombramiento y cese de los Consejeros, la creación, modificación y supresión de Departamentos, y el planteamiento de la cuestión de confianza, no pudiendo ser tampoco objeto de una moción de censura.</p> | IT | LFGNP |
| <p>28. artikulua. Jarduneko lehendakaria.</p> <p>1. Lehendakariak dimisioa aurkezten bada, konfiantza eskaeran galtzaile ateratzen bada, zentsura mozioa onesten bada, edo Nafarroako Parlamenturako hauteskondeak egin ondoren, kargua utzi duen lehendakariak jardunean jarraituko du Nafarroako Gobernuko lehendakari berria karguaz jabetu arte.</p> <p>2. Jarduneko lehendakariak Nafarroako Gobernuko lehendakariari dagozkion eskurantzak guztiak erabili ahaliko ditu, salbu eta kontseilariak izendatu eta kargutik kentzea, departamentuak sortu, aldatu edo kentzea, eta konfiantza eskaera aurkeztea. Bestetik, ezin izanen zaio zentsura moziorik aurkeztu.</p> | IT | FLNGL |

| | | |
|---|-----------|------|
| ARAU-TESTUAK, KONSTITUZIO AUZITEGIARI BURUZKO LEGE ORGANIKOA | | |
| <p>Artículo 17</p> <p>2. Los Magistrados del Tribunal Constitucional continuarán en el ejercicio de sus funciones hasta que hayan tomado posesión quienes hubieren de sucederles.</p> <p>Artículo 22</p> <p>Los Magistrados del Tribunal Constitucional ejercerán su función de acuerdo con los principios de imparcialidad y dignidad inherentes a la misma; no podrán ser perseguidos por las opiniones expresadas en el ejercicio de sus funciones; serán inamovibles y no podrán ser destituidos ni suspendidos sino por alguna de las causas que esta Ley establece.</p> | IT | LOTC |
| <p>17. artikulua</p> <p>2. Konstituzio Auzitegiko magistratuek beren funtzioak betetzen jarraituko dute haien ondorengoek kargua hartu arte.</p> <p>22. artikulua</p> <p>Konstituzio Auzitegiko magistratuzari berezko zaizkion inpartzialtasun eta duintasun printzipioen arabera jardungo dute Konstituzio Auzitegiko magistratuek beren funtzioan; ezin</p> | IT | LOKA |

| | | |
|--|--|--|
| jazarriko zaie beren funtzioan dihardutela adierazitako iritziengatik; mugiezinak izango dira, eta ezin kenduko dira kargutik, ez aldi baterako ahalgabetu, ez bada lege honek ezarritako arrazoiren batengatik. | | |
|--|--|--|

ADMINISTRAZIO ZUZENBIDEAREN EREMUOKAK

| ARAU-TESTUAK, EUSKAL FUNTZIO PUBLIKOARI BURUZKO LEGEA | | |
|---|-----------|------|
| <p>Capítulo V. Situaciones administrativas</p> <p>Sección primera. Situaciones en general Artículo 59.- Los funcionarios de las Administraciones Públicas vascas podrán hallarse en alguna de las siguientes situaciones administrativas:</p> <p>a) servicio activo, b) excedencia voluntaria, c) servicios especiales, d) excedencia forzosa, e) suspensión, y f) servicio en otras Administraciones Públicas.</p> <p>Sección segunda. Servicio activo</p> <p>Artículo 60.- Los funcionarios se hallarán en situación de servicio activo cuando, ocupando una plaza de plantilla dotada presupuestariamente, desempeñen un puesto de trabajo reservado a funcionario o les haya sido conferida una comisión de servicios.</p> | IT | LFPV |
| <p>V Atalburua. Administrazio-egoerak</p> <p>Lehenengo Saila. Egoerak orohar 59. Atala.- Honako administrazio-egoera hauetan egon daitezke euskal Administrazio Publikoetako funtzionariak:</p> <p>a) jarduneko zerbitzuan, b) borondatezko lan-utzialdian, c) zerbitzu berezietan, d) derrigorrezko lan-utzialdian, e) egitekoak utziarazitakoan, eta f) beste Administrazio Publikoen zerbitzuan.</p> <p>Bigarren Saila. Jarduneko zerbitzua 60. Atala.- Aurrekontuetan diruz hornitutako zerrendako lanpostua betez funtzionariarentzat gordetako lanpostuan jardun edo zerbitzu-aldia eman zaienean izango dira funtzionariak jarduneko zerbitzuko.</p> | IT | EFPL |
| ARAU-TESTUAK, ENPLEGATU PUBLIKOAREN OINARRIZKO ESTATUTUA | | |
| <p>TÍTULO VI Situaciones administrativas</p> <p>Artículo 85. Situaciones administrativas de los funcionarios de carrera.</p> <p>Los funcionarios de carrera se hallarán en alguna de las siguientes situaciones:</p> <p>a) Servicio activo. b) Servicios especiales. c) Servicio en otras Administraciones Públicas. d) Excedencia. e) Suspensión de funciones. (...)</p> <p>Artículo 86. Servicio activo. Se hallarán en situación de servicio activo quienes, conforme a la normativa de función pública dictada en desarrollo del presente Estatuto, presten servicios en su condición de funcionarios públicos cualquiera que sea la Administración u Organismo Público o entidad en el que se encuentren destinados y no les corresponda quedar en otra situación. Los funcionarios de carrera en situación de servicio activo gozan de todos los derechos inherentes a su condición de funcionarios y quedan sujetos a los deberes y responsabilidades derivados de la misma. Se regirán por las normas de este Estatuto y por la normativa de función pública de la Administración Pública en que presten servicios.</p> | IT | EBEP |
| <p>VI. TITULUA Administrazio-egoerak</p> | IT | EPOE |

| | | |
|--|--|--|
| <p>85. artikulua. Karrerako funtzionarioen administrazio-egoerak.</p> <p>Karrerako funtzionarioek egoera hauetakoren batean egon behar dute:</p> <p>a) Zerbitzu aktiboan.</p> <p>b) Zerbitzu berezietan.</p> <p>c) Beste administrazio publiko batzuen zerbitzuan.</p> <p>d) Eszedentzian.</p> <p>e) Eginkizun-etenaldian.</p> <p>(...)</p> <p>86. artikulua. Zerbitzu aktiboa.</p> <p>Zerbitzu aktiboko egoeran daude, Estatutu hau garatzeko Funtzio Publikoak emandako arautegiaren arabera, funtzionario publiko modura zerbitzua ematen duten pertsonak, destitotzat duten Administrazio edo organismo publikoa nahiz erakundea edozein dela ere, baldin eta beste egoera batean egotea ez badagokie.</p> <p>Zerbitzu aktiboko egoeran dauden karrerako funtzionarioek beren funtzionario-izaerari atxikita dauden eskubide guztiak izango dituzte, eta izaera horri lotutako eginbeharrak eta erantzukizunak izango dituzte. Estatutu honen arauak eta zerbitzua ematen duteneko Herri Administrazioko funtzio publikoaren arautegia izango dituzte oinarri.</p> | | |
|--|--|--|

| ARAU-TESTUAK, NAFARROAKO ADMINISTRAZIO PUBLIKOEN ZERBITZUKO LANGILERIAREN ESTATUTUA | | |
|---|-----------|--------|
| <p>CAPÍTULO VI. Situaciones administrativas</p> <p>Artículo 22</p> <p>Los funcionarios pueden hallarse en alguna de las siguientes situaciones:</p> <p>a) Servicio activo .</p> <p>b) Servicios especiales .</p> <p>c) Excedencia.</p> <p>d) Suspensión.</p> <p>Artículo 23</p> <p>1. Los funcionarios se hallarán en situación de servicio activo:</p> <p>a) Cuando ocupen plaza correspondiente a funcionarios públicos en la plantilla orgánica de la Administración Pública respectiva o en la de los organismos públicos dependientes de la misma.</p> <p>b) Cuando se hallen pendientes de adscripción a un puesto de trabajo concreto por cese en el anterior o como consecuencia de una reordenación de servicios.</p> <p>c) Cuando se les confiera una comisión de servicios de carácter temporal en cualquiera de las Administraciones u organismos públicos para realizar una actividad o misión durante un plazo determinado.</p> <p>2. Los funcionarios en situación de servicio activo tendrán todos los derechos, deberes y responsabilidades inherentes a su condición.</p> | IT | EPSAPN |
| <p>VI. KAPITULUA. Administrazio-egoerak</p> <p>22. artikulua</p> <p>Funtzionarioak ondoko egoeraren batean egon daitezke:</p> <p>a) Iharduneko zerbitzuan.</p> <p>b) Zerbitzu berezietan.</p> <p>c) Eszedentzian.</p> <p>d) Eginkizunik gabe.</p> <p>23. artikulua</p> <p>1. Funtzionarioak Iharduneko zerbitzuan egonen dira:</p> <p>a) Behar den Administrazio Publikoko plantilla organikoan edo horien menpeko erakunde publikoenean funtzionario publikoei dagokien lanpostua betetzen dutenean.</p> <p>b) Lanpostu zehatz bati noiz atxiki zain daudenean, aurrekoa utzi edo zerbitzuak berriro antolatu direlako.</p> <p>c) Edozein Administrazio edo erakunde publikotan aldi baterako zerbitzu-eginkizunen bat eman zaienean, epe zehatz batetan jarduera edo zeregin bat egiteko.</p> <p>2. Iharduneko zerbitzuan dauden funtzionarioek beraien izaerari dagozkien eskubide, betebehar eta erantzukizun guztiak izanen dituzte.</p> | IT | NAPZL |

LAN-ZUZENBIDEAREN EREMUAKOAK

| ARAU-TESTUAK, SINDIKATU-ASKATASUNARI BURUZKO LEGEA | | |
|---|-----------|------|
| <p>4. De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 127.1 de la Constitución, los Jueces, Magistrados y Fiscales no podrán pertenecer a sindicato alguno mientras se hallen en activo.</p> <p>2. Los representantes sindicales que participen en las Comisiones negociadoras de convenios colectivos, manteniendo su vinculación como trabajador en activo en alguna empresa, tendrán derecho a la concesión de los permisos retribuidos que sean necesarios para el adecuado ejercicio de su labor como negociadores, siempre que la empresa esté</p> | IT | LOLS |

| | | |
|---|-----------|------|
| afectada por la negociación. | | |
| 4. Konstituzioaren 127.1 artikulua xedatutakoaren arabera, epaileek, magistratuek eta fiskalek ezin izango dute sindikatuetan parte hartu, jardunean dauden bitartean . | IT | SALO |
| 2. Hitzarmen kolektiboen negoziazio-batzordeetan parte hartzen duten sindikatu-ordezkariek enpresako langile aktiboak izatera izango dute, eta eskubidea izango dute beharrezkoak diren baimenaldi ordainduak izateko, negoziatzaile gisa dituzten zereginak modu egokian bete ditzaten, betiere, negoziazio horrek enpresa ukitzen badu. | | |

| | | |
|---|-----------|-------|
| ARAU-TESTUAK, LANGILEEN ESTATUTUA | | |
| 3. La duración del mandato de los delegados de personal y de los miembros del comité de empresa será de cuatro años, entendiéndose que se mantendrán en funciones en el ejercicio de sus competencias y de sus garantías hasta tanto no se hubiesen promovido y celebrado nuevas elecciones. | IT | TRLET |
| 3. Langileen eskuordeen eta enpresa-batzordeko kideen agintaldiaren iraupena lau urtekoa izango da. Halaber, ulertu behar da langileen eskuordeek eta enpresa-batzordeko kideek eutsi egingo dietela euren eginkizunei , euren eskumenak eta bermeak egikaritzeari dagokionez, harik eta hauteskunde berriak sustatu eta egin arte. | IT | LELTB |

| | | |
|---|-----------|------|
| ARAU-TESTUAK, GIZARTE SEGURANTZAREN LEGE OROKORRA | | |
| Vigésima sexta. De la permanencia en activo El Gobierno podrá otorgar desgravaciones, o deducciones de cotizaciones sociales, en aquellos supuestos en que el trabajador opte por permanecer en activo, una vez alcanzada la edad de sesenta y cinco años, con suspensión proporcional al percibo de la pensión. La regularización de los mismos se hará previa consulta a las organizaciones sindicales y asociaciones empresariales más representativas. | IT | LGSS |
| Hogeita seigarrena. Jardunean irautea Gobernuak desgrabazioak eman ahal izango ditu, edo gizarte-kotizazioen kenkariak, langileak hirurogeita bost urte beteta ere jardunean irautea erabakitzen duen kasuetan, pentsio-jasotzearen proportziozko geldierarekin. Kasu horiek erregularizatzeko, aurrez kontsulta egingo zaie ordeztagaitasun nagusiko erakunde sindikal eta enpresaburu-elkarteei. | IT | GSLO |

BESTELAKO BATZUK

| | | |
|--|-----------|-------|
| ARAU-TESTUAK, HEZKUNTZAKO LEGE ORGANIKOA | | |
| Disposición transitoria segunda. Jubilación voluntaria anticipada. Los funcionarios de carrera (...) podrán optar a un régimen de jubilación voluntaria hasta la fecha en que finalice el proceso de implantación de la presente Ley establecido en la disposición adicional primera, siempre que reúnan todos y cada uno de los requisitos siguientes: a) Haber permanecido en activo ininterrumpidamente en los quince años anteriores a la presentación de la solicitud en puestos pertenecientes a las correspondientes plantillas de centros docentes, o (...). | IT | LOED |
| Bigarren xedapen iragankorra. Borondatezko erretiro aurreratua. Lege honen zazpigarren xedapen gehigarrian adierazitako irakasleen kidegoetako karrerako funtzionarioek (...) borondatezko erretiroko erregimenari lotzeko aukera izango dute (...) betiere, honako baldintza hauek guztiak betetzen badituzte: a) Eskaera aurkezten den egunaren aurreko hamabost urteetan ikastetxeen plantilletako lanpostuetan etengabe aktibo jardun izana , aldi horren zati batean zerbitzu berezien egoeran egon izana (...) | IT | HEZLO |

| | | |
|---|-----------|-------|
| ARAU-TESTUAK, MERKATARITZAKO ERREGISTROAREN ERREGELAMENDUA | | |
| Artículo 143. Nombramiento de administrador persona jurídica | IT | RDRRM |

| | | |
|--|-----------|-------|
| 2. En caso de reelección del administrador persona jurídica, el representante anteriormente designado continuará en el ejercicio de las funciones propias del cargo, en tanto no se proceda expresamente a su sustitución. | | |
| 143. artikulua. Administratzailea izendatzea, hori pertsona juridikoa denean 2. Per tsona juridikoa berriro hautatzen bada administratzaile, aurretiaz horren ordezkari izendatuak karguaren eginkizunei eutsiko die, per tsona hori esa -bidez ordezten ez den bitartean. | IT | MEEED |

| | | |
|--|-----------|------|
| ARAU-TESTUAK, EKONOMIA-INTERESEKO ELKARTZEEN LEGEA | | |
| Artículo 16. Pérdida de la condición de socio 1. La condición de socio se perderá específicamente cuando dejen de concurrir los requisitos exigidos por la Ley o por la escritura para ser socio de la Agrupación o cuando se declare su concurso, quiebra o suspensión de pagos. El socio cesante tendrá derecho a la liquidación de su participación de acuerdo con las reglas establecidas en la escritura y, en su defecto, en el Código de Comercio. 2. Quedan a salvo los supuestos generales de transmisión, separación o exclusión. Artículo 17. Subsistencia La declaración de quiebra, la muerte o disolución de un socio, o la pérdida de su condición de tal por alguna de las causas expresadas en el artículo anterior, no determinará la disolución de la Agrupación. No obstante, ésta procederá si los demás socios no llegan a un acuerdo en relación a las condiciones de subsistencia. | IT | LAIE |
| 16. artikulua. Bazkide-izaera galtzea 1. Bazkide-izaera galtzen da legeak edo eskriturak elkartzearen bazkide izateko ezarri betekizunak betetzen ez direnean, edota bazkidearen konkurtsoa, porrota zein ordainketa-etendura adierazten denean. Elkartzea uzten duen bazkideak bere partaidetzaren likidazioa eskatzeko eskubidea du, eskrituran ezarritako erregelaren arabera, eta, halakorik izan ezean, Merkataritza Kodean xedatutakoaren arabera. 2. Salbuetsita geratzen dira eskualdaketa-, banantze- edo baztertze-kasu orokorrak. 17. artikulua. Jardunean irautea Bazkidea porrotean erori, hil edo desegin arren, edo bazkideak izaera hori galdu arren aurreko artikuluko arrazoi baten ondorioz, elkartzea ez da desegin. Hala ere, beste bazkideak ez badira ados jartzen elkartzea jardunean iraunaraztearen inguruan, desegin beharko da. | IT | EIEL |

| | | |
|--|-----------|------|
| ESKULIBURUAK, KONSTITUZIO ZUZENBIDEKOAK | | |
| Horrenbestez, jarduneko Gobernuaren presidenteak ezingo ditu honako gaitasun hauek erabili (Gobernu Legearen 21.4. artikulua dioenez): (...) Jardunean dagoen gobernuak ezingo du, orobat, Estatuko Aurrekontu Orokorren Lege Proiektua onetsi, ez eta beste lege-proiekturik aurkeztu Diputatuen Kongresuari edo Senatuari. Horrez gain, Gobernuak jardunean dagoen bitartean , Gorte Orokorreko Gobernuari emandako ordezkariak legegileak etenda egongo dira. | IT | KZEL |

| | | |
|---|-----------|--------|
| ESKULIBURUAK, ADMINISTRAZIO ZUZENBIDEKOAK | | |
| JARDUNEKO ZERBITZUA Funtzionario publikoek Administrazioetan zerbitzuak eskaintzen dituztenean jarduneko zerbitzuan ari direla ulertzen da (servicio activo). Jarduneko zerbitzuan dauden funtzionarioak funtzionarioei dagozkien eskubideen jabe dira, eta neurri berean, karguari lotutako betebeharrak eta erantzukizunei lotuta izango dira. EFPLren arabera zigorra bete ondoren, jarduneko zerbitzuan birsartzeko eskubidea egin beharko du funtzionarioak hogeita hamar eguneko epearen barruan, eta, horrela jokatzeko ez badu, interes partikularpeko borondatezko lan-utzialdira pasatuko da horretarako baldintzak betetzen baditu. | IT | AZAB |
| 8. FUNTZIONARIOEN EGOERAK Funtzio publikoan, funtzionarioen egoera arrunta zerbitzu aktibo edo jardunean aritzea da. Egoera horretan, funtzionarioak bere kidegoaren berezko eginkizunak bete eta beraren kategoria pertsonal nahiz lanpostuari dagozkion ordainsariak jasotzen ditu. Funtzionarioa antolaketa baten zati da eta, bai antolaketa horrek agintzen duelako, bai berari komeni zaiolako, gerta daiteke funtzionarioa kargutik aldi baterako apartatzea; hala ere, ez du funtzionario izaera galtzen. (455. orrialdea) | IT | AZAEII |

| | | |
|--|--|--|
| (...) Kargu, destino edota lanposturako eskubidearekin zerikusia duen beste arlo bat hauxe da: plaza edo destinoa erreserbatuta izan gabe, funtzionarioak zerbitzu aktibora itzultzeari buruzko legezko arauketa (egoera horren adibide dira zerbitzu bereziak). Zerbitzu aktibora itzultze hori bi prozedura erabilita egiten da: bata, arrunta, eta bestea, ostera, apartekoa. (467. orrialdea) | | |
|--|--|--|

| | | |
|--|-----------|------|
| ESKULIBURUA, ZIGOR ZUZENBIDEKOA | | |
| 6) Jarduneko militar profesionala izatea, zerbitzu-arrazoiak direla eta. | IT | ZPBE |

Beste hizkuntzetako obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

IATE-InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

GOBIERNO EN FUNCIONES

Regional and local authorities [EP]

| | | |
|---|-------|--|
| ES Gobierno en funciones | ★★★★★ | |
| EN caretaker Government | ★★★★★ | |
| FR Gouvernement en fonctions | ★★★★★ | |
| IT governo in carica | ★★★★★ | |
| PT governo de gestão | ★★★★★ | |

Domain Regional and local authorities

es

Definition cuando el Gobierno cesa en su funcionamiento, el Gobierno en funciones continua actuando para despachar los asuntos ordinarios y urgentes, salvando así la estabilidad y la permanencia de la función ejecutiva

Definition Ref. Diccionario de Derecho 1987

Term **Gobierno en funciones**

Reliability 1 (Reliability not verified)

Term Ref. Diccionario de Derecho 1987

Date 21/01/1999

en

Term **caretaker Government**

Reliability 1 (Reliability not verified)

Term Ref. Instituciones Españolas, EP/SILD 1995

Date 21/01/1999

fr

Term **Gouvernement en fonctions**

Reliability 1 (Reliability not verified)

Term Ref. Instituciones Españolas, EP/SILD 1995

Date 21/01/1999

it

Term **governo in carica**

Reliability 1 (Reliability not verified)

Term Ref. Instituciones Españolas, EP/SILD 1995

Date 21/01/1999

pt

Term **governo de gestão**

Reliability 1 (Reliability not verified)
 Term Ref. Instituciones Españolas, EP/SILD 1995
 Date 21/01/1999

PRESIDENTE DEL GOBIERNO EN FUNCIONES

LAW [COM]

ES Presidente del [Gobierno en funciones](#)



EN acting President of the Government



Domain LAW
Domain note Derecho constitucional
 es

Definition persona que preside el Gobierno cesante tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de confianza parlamentaria previstos en la Constitución española, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente

Definition Ref. Ley 50/1997, de 27 de noviembre, del Gobierno, España, art.21.4

Term **Presidente del Gobierno en funciones**

Reliability 3 (Reliable)

Term Ref. Ley 50/1997, de 27 de noviembre, del Gobierno, España, art.21.4

Term Note no puede ejercer las siguientes facultades propias del Presidente del Gobierno: proponer al Rey la disolución de alguna de las Cámaras, o de las Cortes Generales;plantear la cuestión de confianza;proponer al Rey la convocatoria de un referéndum consultivo;REF:Ley 50/1997, de 27 de noviembre, del Gobierno, España, art.21.4;CFR:Gobierno en funciones

Date 24/09/2003

en

Term **acting President of the Government**

Reliability 3 (Reliable)

Term Ref. I.Blockey (MA. Cantab.), 2001

Date 24/09/2003

TERMIUM

<http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

PRESIDENTE EN FUNCIONES

| 1. Subject Field(s) | Domaine(s) | Campo(s) temático(s) |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Occupation Names (General) Foreign Trade Conferences and Colloquia: Organization | <ul style="list-style-type: none"> Désignations des emplois (Généralités) Commerce extérieur Organisation de congrès et de conférences | <ul style="list-style-type: none"> Nombramiento de cargos (Generalidades) Comercio exterior Organización de conferencias y coloquios |
| Date Modified 1998-09-17 Save Record 1 | Date Modified 1998-09-17 Save Record 1 | Date Modified 1998-09-17 Save Record 1 |
| current chairman Source 1 , record 1, English, current chairman Abbreviations, English Synonyms, English current president Source 2 , record 1, English, current president | président en exercice Source 2 , record 1, French, président en exercice Abbreviations, French Synonyms, French | presidente en funciones Source 3, record 1, Spanish, presidente en funciones MASC Abbreviations, Spanish Synonyms, Spanish |

serving chairman [Source 3](#),
record 1, English, serving
chairman

active chairman [Source 4](#), record
1, English, active chairman

active president [Source 5](#), record
1, English, active president

IATE-InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

SERVICIO ACTIVO

LAW [COM]

ES **servicio activo**  

EN active service  

| Domain | LAW | es |
|-------------------|---|----|
| Definition | situación administrativa de los funcionarios cuando ocupen la plaza correspondiente a la plantilla del cuerpo a que pertenezcan y en los demás casos legalmente contemplados | |
| Definition Ref. | Dicc.Jurídico Espasa, Ed.Espasa Calpe, Madrid, España, 1991, voz "funcionarios" | |
| Term | servicio activo | |
| Reliability | 3 (Reliable) | |
| Term Ref. | Dicc.Jurídico Espasa, Ed.Espasa Calpe, Madrid, España, 1991, voz "funcionarios" | |
| Term Note | se caracteriza por tener los funcionarios que se encuentran en tal situación la plenitud de derechos, deberes y responsabilidades inherentes a su cargo;REF:Dicc.Jurídico Espasa, Ed.Espasa Calpe, Madrid, España, 1991, voz "funcionarios" | |
| Date | 24/09/2003 | |

TERMIUM

<http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

SERVICIO ACTIVO

| 2. Subject Field(s) | Domaine(s) | Campo(s) temático(s) |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Military Administration Pensions and Annuities | <ul style="list-style-type: none"> Administration militaire Pensions et rentes | <ul style="list-style-type: none"> Administración militar Pensiones y rentas |
| Date Modified 2007-11-09 | Date Modified 2007-11-09 | Date Modified 2007-11-09 |

active service [Source 4](#), record
2, English, active service

CORRECT
Abbreviations, English
Synonyms,
English

active duty [Source 5](#), record 2,

service actif [Source 7](#), record 2, **servicio activo** [Source 9](#), record
2, French, service actif

CORRECT, MASC
Abbreviations, French
Synonyms, French

servicio activo [Source 9](#), record
2, Spanish, servicio activo
CORRECT, MASC
Abbreviations, Spanish
Synonyms, Spanish

English, active duty

CORRECT

Textual Support, French

Textual Support, English

CONT – ... a seasonal employee shall be deemed to have performed the duties of his or her position in each year that he or she was on active service with the armed forces ...

Source 6, record 2, English, Context 1 - active service

CONT – [...] un employé saisonnier est réputé avoir rempli les fonctions de son poste pendant chaque année qu'il a été en service actif dans les forces armées [...]

Source 6, record 2, French, Context 1 - service actif

OBS – Terme tiré du Manuel du Conseil du Trésor - Rémunération. Source 8, record 2, French, Observation 1 - service actif

GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE

http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?ld_Fiche=8360062

service actif FR

administration publique

Service effectué par un fonctionnaire qui, régulièrement titulaire d'un grade, exerce effectivement les fonctions de l'un des emplois correspondants.

Conseil international de la langue française, 1972

en activité FR • active EN

assurance

Situation d'une personne qui exerce son emploi.

Office québécois de la langue française, 1976

demeurer en fonction FR remain in office, to EN

travail

Régie des rentes du Québec, 1973

président du conseil en exercice FR acting President of the Council EN

gestion > organisation administrative et technique

appellation de personne > appellation d'emploi

Date

1979

Termes

président du conseil en exercice n. m.

présidente du conseil en exercice n. f.

président du conseil en fonctions n. m.

présidente du conseil en fonctions n. f.

Beste hizkuntzetako dokumentuetatik bilduak

Estatuko lege-araua EUSKAL HERRIAREN AUTONOMIA-ESTATUTUA, eu-es-fr-en-de

| Sorburu-hizkuntza: <u>EU</u> | Xede-hizkuntza: <u>EN</u> | Xede-hizkuntza: <u>ES</u> | Xede-hizkuntza: <u>FR</u> | Xede-hizkuntza: <u>DE</u> |
|--|---|---|---|--|
| 196 2.- Bertan behera gelditutako Jaurlaritzak jardunean jarraituko du Jaurlaritz berria jabetu arte. | 196 2. The outgoing Government shall remain in office until the new Government takes office. | 196 2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno. | 196 2. Le Gouvernement sortant demeurera en place jusqu'à l'entrée en fonctions du nouveau Gouvernement. | 196 2. Die Regierung führt nach ihrem Rücktritt die Geschäfte bis zur Amtsübernahme durch die neue Regierung weiter. |

2004-10-28 Atzerri Arazoetako Ministerioa Oinarrizko itzulpenak Europako araua EUROPAKO KONSTITUZIOA-PROTOKOLOAK 9-36 (es/fr/en/eu/cat)

| Sorburu-hizkuntza: <u>ES</u> | Xede-hizkuntza: <u>CA</u> | Xede-hizkuntza: <u>EN</u> | Xede-hizkuntza: <u>EU</u> | Xede-hizkuntza: <u>FR</u> |
|---|--|---|--|---|
| 1020 Los miembros de la Comisión que estén en funciones en la fecha de entrada en vigor del Tratado por el que establece una Constitución para Europa seguirán ejerciéndolas hasta el fin de su mandato. No obstante, el día del nombramiento del Ministro de Asuntos Exteriores de la Unión tocará a su fin el mandato del miembro que tenga la misma nacionalidad que dicho Ministro. | 1020 Els membres de la Comissió que estiguen en funcions en la data d'entrada en vigor del Tractat pel qual s'establix una Constitució per a Europa continuaran exercint-les fins al final del seu mandat. No obstant això, el dia del nomenament del ministre d'Assumptes Exteriors de la Unió finalitzarà el mandat del membre que tinga la mateixa nacionalitat que tal ministre. | 1020 The members of the Commission in office on the date of entry into force of the Treaty establishing a Constitution for Europe shall remain in office until the end of their term of office. However, on the day of the appointment of the Union Minister for Foreign Affairs, the term of office of the member having the same nationality as the Union Minister for Foreign Affairs shall end. | 1020 Europarentzat Konstituzio bat eratzen duen Tratatuaren indarrean sartzeko egunean jardunean dauden Batzordeko kideek eginkizunak betetzen jarraituko dute, beren agintaldia amaitzen den arte. Hala ere, Batasuneko Atzerri Arazoetako ministroaren izendatze-egunean amaitu egingo da Batasuneko Atzerri Arazoetako ministroaren nazionalitate bera duen kidearen agintaldia. | 1020 Les membres de la Commission qui sont en fonction à la date d'entrée en vigueur du traité établissant une Constitution pour l'Europe le restent jusqu'à la fin de leur mandat. Toutefois, le jour de la nomination du ministre des affaires étrangères de l'Union, le mandat du membre ayant la même nationalité que le ministre des affaires étrangères de l'Union prend fin. |

2004-10-28 Atzerri Arazoetako Ministerioa Oinarrizko itzulpenak Europako araua EUROPAKO KONSTITUZIOA-PROTOKOLOAK: 1-8 (es/fr/en/eu/cat)

| Sorburu-hizkuntza: <u>ES</u> | Xede-hizkuntza: <u>CA</u> | Xede-hizkuntza: <u>EN</u> | Xede-hizkuntza: <u>EU</u> | Xede-hizkuntza: <u>FR</u> |
|---|---|---|---|---|
| 137 Con excepción de los casos en que sea aplicable el artículo 6, los Jueces continuarán en su cargo hasta la entrada en funciones de su sucesor. | 137 A excepció dels casos en què siga aplicable l'article 6, els jutges continuaran en el seu càrrec fins a l' entrada en funcions del seu successor. | 137 Save where Article 6 applies, a Judge shall continue to hold office until his successor takes up his duties . | 137 Salbu eta 6. artikulua aplikatu behar den kasuetan, epaileek beren karguetan jarraituko dute, harik eta beren ondorengo eginkizunak betetzen hasi arte. | 137 À l'exception des cas où l'article 6 est applicable, le juge continue à siéger jusqu'à l' entrée en fonctions de son successeur. |

LINGUEE-gobierno en funciones

<http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=remain+in+office>

El Gobierno en funciones podría mantenerse durante The caretaker government could stay in place for two dos o tres meses. to three months.

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

Pero una derrota del entonces jefe de Gobierno en funciones podría haber aumentado la confianza de la gente en la independencia [...]

But the defeat of the man who was head of government at the time would have strengthened the people's trust in the independence of the courts.

eurotopics.net

eurotopics.net

La reacción del gobierno en funciones en Conakry muestra con mucha claridad sus verdaderas intenciones, a saber, eliminar toda forma de oposición democrática [...]

The reaction of the government in office in Conakry shows its true intentions quite clearly: to eliminate all forms of democratic opposition in order to remain in power.

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

[...] una serie de otras propuestas presentadas por el gobierno para limitar la "intervención electoral" del gobierno en funciones.

[...] on a number of other proposals put forward by the government to limit 'electoral intervention' by the incumbent administration.

businesschile.cl

businesschile.cl

[...] asignaciones presupuestarias debería ser independiente del gobierno en funciones.

Control over their funding should be independent of the government of the day.

ichrp.org

ichrp.org

No se las deberían rendir al gobierno en funciones sino a una autoridad ajena al poder ejecutivo, generalmente [...]

They should not answer to the government of the day, but to an authority other than the executive, most [...]

ichrp.org

ichrp.org

Estoy dispuesta a actuar de forma constructiva respecto de los problemas fiscales de la Autoridad Palestina y aliviar sus problemas de liquidez, especial ahora en que hay un Gobierno en funciones.

[...] in reacting to the fiscal problems of the Palestinian Authority - especially now for the interim government and for the caretaker government - by easing their liquidity problems.

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

Ellos pueden respaldar al gobierno en funciones o pueden actuar como una oposición política leal que propone otras [...]

Legislators may support the government in power or they may serve as a loyal political opposition that offers alternative [...]

america.gov

america.gov

[...] mantenerse en el tiempo incluso si el Gobierno en funciones no estará ahí para llevarse el crédito.

Policies must also be maintained over time even if the incumbent government won't be there to claim credit.

businesschile.cl

businesschile.cl

El empresariado salvadoreño, especialmente el vinculado al gobierno en funciones, recurrió a sus influencias con las nuevas autoridades bancarias para lograr una privatización favorable a sus intereses económicos, aprovechando especialmente

The Salvadoran business class, particularly those connected to government officials, resorted to their influence in the new banking authorities in order to achieve a privatization favorable to their economic interests, taking special advantage of the deficiencies

sus vacíos legales y regulatorios.

in the legal [...]

saprin.org

saprin.org

Aun cuando la oposición combata cualquier proyecto o programa que facilite esta práctica, el gobierno en funciones inevitablemente seguirá buscando la manera de maximizar su influencia política a través del clientelismo.

The opposition will oppose any projects and program that facilitate this while the incumbent government will inevitably seek to maximize its political influence through the use of patronage.

del clientelismo.

forumfed.org

forumfed.org

Queremos felicitar al Gobierno en funciones y al pueblo de Perú por la madurez que han demostrado en esta situación y por el apoyo y la cooperación que han proporcionado a nuestro [...]

We want to congratulate the interim government and the people of Peru for the maturity shown in this situation and for the support and cooperation provided to our team in the field.

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

Al inicio de su segundo año en el poder, el gobierno en funciones reconoció la necesidad de desarrollar políticas sociales [...]

At the start of its second year in office, the present government recognised the need to develop social policies to alleviate poverty.

helpage.org

helpage.org

Uno de ellos, Baciro Dabó candidato a Presidente y ministro del gobierno en funciones (aunque suspenso en sus funciones por su candidatura a las elecciones) y Helder Proenza hombre fuerte del PAIGC y antiguo Ministro de Defensa.

One of them, Baciro Dabó, was a presidential candidate and government minister in functions (although his functions were suspended due to his candidature in the elections), and the other was Helder Proenza, a powerful man in the PAIGC and

casaffrica.es

the [...]

casaffrica.es

También tengo la ocasión de ver al señor Kostunica, hoy todavía Primer Ministro de un gobierno en funciones, es verdad, pero Primer Ministro del Gobierno, con el que sin duda ninguna el Presidente Tadic más tarde o más temprano tendrá que encontrar un acomodo para que haya una coalición que pueda gobernar el país de la mejor manera posible, de la manera más estable posible, junto con el Grupo G17, que ya era la antigua coalición que [...]

I also have the opportunity to meet Mr Kostunica, who is currently Prime Minister of an acting government, it is true, but Prime Minister of the Government nevertheless, with whom President Tadic will undoubtedly sooner or later have to reach agreement on a coalition that can govern the country in the best possible way, in the most stable possible way, together with the G17 Group, the coalition that previously governed Serbia.

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

La ausencia total de un gobierno en funciones en Haití se utilizó para legitimar, a partir de motivos humanitarios, el envío de una poderosa fuerza militar, que ha asumido de facto diversas [...]

The total lack of a functioning government in Haiti was used to legitimize, on humanitarian grounds, the sending in of a powerful military force, which has de facto taken over several governmental functions.

casacollective.org

casacollective.org

casacollective.org

casacollective.org

[...] italiana, en lugar de adoptar su propia estrategia Yet the Italian left, rather than adopting its own política, está confiando en los elementos de la political strategy, is relying on elements of the Federación Nacional de Periodistas para exhibir el national federation of journalists to exhibit the most mayor ataque antidemocrático, obstinado y desleal al disloyal and obstinate anti-democratic assault on the **gobierno en funciones**; a través de una serie de **government in office** - through a series of acciones orquestadas con esos fin. orchestrated actions on this occasion.

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

Algunas de las reformas las debía ejecutar el Some of the reforms were to be implemented by the **gobierno en funciones** durante 2001 y otras le current administration during 2001 and some would corresponderían al nuevo gobierno que asumiría el be left to the new administration that would [...] [...]

imf-ieo.org

LINGUEE-funcionario en activo

<http://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=remain+in+office>

[...] pueden beneficiarse de la asistencia de un Needless to say, they may still benefit from the asesor, quien puede ser un **funcionario en activo** o assistance of counsel, who could be either a serving or **un funcionario** jubilado. a retired staff member.

unjiu.org

unjiu.org

1. Para calcular el valor de las pensiones de In order to calculate the value of retirement pensions, jubilación, los derechos a pensión adquiridos the pension rights earned during year n shall be durante el año n se calcularán, para cada **calculated for each active official** by multiplying his **funcionario en activo**, multiplicando el sueldo base projected basic salary at retirement by his applicable previsto de éste a la edad de jubilación por el accrual factor.

coeficiente de acumulación que le sea aplicable. *eur-lex.europa.eu*

eur-lex.europa.eu

El titular de una pensión de supervivencia por Those benefits shall also apply to the person entitled to fallecimiento de un **funcionario en activo** o que survivor's pension following the death of an official who hubiere permanecido al servicio de las **was in active employment** or who remained in the Comunidades hasta la edad de 63 años o por service of the Communities until the age of 63 years, or fallecimiento de un titular de una asignación por the death of a person entitled [...]

invalidez, tendrá derecho [...]

eur-lex.europa.eu

eur-lex.europa.eu

[...] valor de las asignaciones por invalidez, el [...] value of invalidity allowances, the number of such número de asignaciones por invalidez que allowances expected to become payable during year n previsiblemente serán pagaderas en el año n se shall be measured by applying to each **active official** the

estimaré aplicando a cada **funcionario en activo** la probabilidad que he could become an invalid during the probability of ser inválid ese año. year.

eur-lex.europa.eu

eur-lex.europa.eu

Las prestaciones de **un funcionario en activo** An active staff member's benefit is fully accrued when devengan por completo en la fecha en que cumple that **staff member** has reached the date of full eligibility todos los requisitos para recibir las prestaciones for after-service benefits.

pagaderas [...]

daccess-ods.un.org

daccess-ods.un.org

[...] derechos a pensión pagaderos a los [...] rights that will become payable to survivors during causahabientes en el año n se estimará aplicando year n shall be measured by applying to each **active** a cada **funcionario en activo** la probabilidad de que **official** the probability that he might die during the year. fallezca durante ese año.

eur-lex.europa.eu

eur-lex.europa.eu

[...] de jubilación por incapacidad permanente The pensions for retirement or retirement for (invalidez) del régimen especial para funcionarios permanent disability (invalidity) under the Special con arreglo al Título I del texto consolidado de la Scheme for Civil Servants due under Title I of the Ley de pensionistas del Estado si en el momento consolidated text of the Law on State Pensioners if at de la materialización del riesgo el beneficiario es the time of materialisation of the risk the beneficiary **un funcionario en activo o asimilado**; pensiones was an active civil servant or treated as such; death de defunción y supérstites (viudas/viudos, and survivors' (widows'/widowers', orphans' and huérfanos y padres), pensiones con arreglo al parents') pensions due under Title I of the Título I del texto consolidado de la Ley de consolidated text of the Law on State Pensioners if at pensionistas del Estado si en el momento de la the time of death the civil servant was active or treated muerte el **funcionario estaba en activo o en una as such**

situación asimilada

eur-lex.europa.eu

eur-lex.europa.eu

LINGUEE-abogado en ejercicio

<http://www.linguee.es/espanol-ingles>

Abogado en ejercicio del Ilustre Colegio de Abogados Practising lawyer and member of the bar association of Guadalajara.

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

europarl.europa.eu

El Consejo de Administración nombrará un Secretario, que podrá no ser Consejero, y que deberá [...] appoint a Secretary, which is not required to be a Board Member and must be a practising Lawyer.

ser un **Abogado en ejercicio**.

Board Member and must be a practising Lawyer.

tecsa.es

tecsa.es

tecsa.es

tecsa.es

El Consejo de Administración nombrará, previo [...] report by the Appointment and Remuneration informe de la Comisión de Nombramientos y Committee, the Board of Directors shall appoint a Retribuciones, un Secretario, que podrá no ser Secretary, who may be a non-member, and who must Consejero, y que deberá ser un **Abogado en ejercicio**. be a practising lawyer.

tecsa.es

tecsa.es

tecsa.es

tecsa.es

[...] cuestiones específicas, se recomienda consultar For advice concerning specific matters, it is

a un abogado en ejercicio, especializado en propiedad intelectual. en recommend that you consult a practicing lawyer who is specialized in intellectual property.

wipo.int

wipo.int

wipo.int

wipo.int

Gracias a su experiencia como abogado en ejercicio y conferenciante sobre arte y propiedad intelectual, el autor ha podido facilitar un gran número de datos [...] Drawing on his experience as practicing lawyer as well as lecturer on arts and copyright, the author has been able to provide many interesting and important facts.

unesdoc.unesco.org

unesdoc.unesco.org

unesdoc.unesco.org

unesdoc.unesco.org

Ante la complejidad de estos asuntos, le recomendamos que tome contacto con algún abogado en ejercicio, especializado en propiedad intelectual o con las oficinas de propiedad intelectual de los países dónde esté interesado [...] In view of the complexity of these matters, it is recommended that you contact a practicing lawyer who is specialized in intellectual property or the intellectual property offices of those countries in which you are interested [...]

wipo.int

wipo.int

wipo.int

wipo.int

4. PROPOSAMENA

| | | | | | |
|-----------|--------------------------|-----------|-----|-----------|-------------------|
| TR | jarduneko gobernu | KG | iz. | IT | KZB, ZPB, KZEL |
|-----------|--------------------------|-----------|-----|-----------|-------------------|

ARRAZOIBIDEA

ARAZOA

Gaztelaniazko *'en funciones'* esapidea euskaraz emateko (*'gobierno en funciones'* terminoan), *'jarduneko'* proposatu da hiztegirako. Batzordekide batek esan duenez, erdaretan (gaztelaniaz, frantsesez) ez dagoen arazo bat sortzen ari gara euskaraz, *'en activo'* eta *'en funciones'* modu berean itzultzen ari baikara.

AZTERKETA

Irizpide terminologikoak

Euskarazko *'jarduneko'* edo *'jardunean den/dagoen'* izenlaguna, gaztelaniazko honako hiru esapide hauen baliokide gisa erabiltzen da: *'en funciones'*, *'en activo'* eta *'en ejercicio'*.

EN FUNCIONES

Gaztelaniazko *'en funciones'* esapidea Zuzenbide Politikoaren eremuan erabiltzen da, eta, Espainiako Hizkuntza Akademiaren arabera, bi adiera ditu: *'1. En ejercicio propio de su cargo'* eta *'2. En sustitución de quien ejerce en propiedad el cargo'*.

1. En ejercicio propio de su cargo

Lehenengo adiera honetan, *'en funciones'* esapidea kargudunari lotuta agertzen denean, *'en ejercicio'* esapidea ere berdin agertu daiteke kargudunari lotuta, eta karguduna bere horretan ere ager daiteke, esapidetik lotu gabe: gauza bera esan nahi dute.

IATEko fitxa pare bat alderatuz ikus daitekeenez, Europako Erkidegoko Zuzenbidearen eremuan gauza bera da *'Presidente en funciones del Consejo'*, *'Presidente en ejercicio del Consejo'*, *'Presidente en ejercicio'*, eta *'Presidente del Consejo'*. Frantsesez, *'président en exercice'*, *'président en exercice du Conseil'*, *'président en exercice du Conseil de l'Union européenne'* eta *'président du Conseil'* ageri dira horien ordain, eta ingelesez, berriz, *'President-in-Office of the Council of the European Union'*, *'President-in-Office'* eta *'President of the Council'*.

Europako Konstituzioko Protokolo batean ikusi dugunez, testu barruan, *'en funciones'* erlatibozko esaldi batean ageri denean, frantsesezko *'en fonction'* eta ingelesezko *'in office'* aurki daitezke gaztelaniazko *'estar en funciones'* en ordain.

Adiera honetan, bada, *'en funciones'* eta *'en ejercicio'* sinonimo gisa erabil daitezke gaztelaniaz. Frantsesez ere *'en exercice'* eta *'en fonction'* aurki daitezke, eta, azkenik, ingelesez, *'in office'* bakarrarekin egin dugu topo.

2. En sustitución de quien ejerce en propiedad el cargo

Bigarren adierari honetan, berriz, *'en funciones'* esapidea *'gobierno en funciones'* terminoan dela egin dugu bilaketa.

IATEn *'gobierno en funciones'* galdetuta, Espainiako erakundeei buruzko fitxa bat eskuratu dugu, eta, haren arabera, frantsesez *'Gouvernement en fonctions'* esaten zaio, eta, ingelesez, *'caretaker Government'*. Fitxaren oharrean irakur daitekeenez, ordea, fidagarritasuna egiaztatu gabe du fitxak.

Frantsesezko eta ingelesezko baliokideen azterketan sakonduz, ordea, zera ikusi dugu:

-Frantsesez, *'gouvernement'* izenarekin batera, *'intérimaire'*, eta *'provisoire'* izenondoak eta *'de transition'* izenlaguna eskuratzen dira hiztegi elebakarretan eta datu-banku terminologikoetan (IATE, UNTERM). Bakoitzak, nolana ere, badu bere ñabardura eta erabilera esparrua.

Ez dirudi frantsesez *'Gouvernement en fonctions'* formarik ohikoena denik adiera honetarako. Ez du sarrerarik hizkuntza-hiztegi orokorretan, ezta Grand dictionnaire terminologique eta Termium datu-banku terminologikoetan ere. Interneten bilaketa eginez gero, hasierako emaitzetan Frantziakoak ez diren orrialdeak eskuratzen dira, edo dokumentu zaharrak. Léfrance-ra ere jo dugu Frantziako legeria kontsultatzera, baina ez dugu lortu *'gouvernement*

Forma baztertuak

| | | | | | |
|---------------------|--|-----------|-----|-----------|--|
| TR | | KG | iz. | IT | |
| Arrazoibidea | | | | | |

OHARRAK

| |
|--|
| |
|--|

5. ITURRIAK

| | |
|--------|--|
| ADMESK | Administraziorako euskal eskuliburua. I. -- Gasteiz : Herri-Arduralaritzaren Euskal Erakundea = Instituto Vasco de Administración Pública, 1986 ISBN 84-7542-361-2 |
| ADMHIZ | ETXEBERRIA, A. Administraziozko hiztegia : gaztelania - euskara.-- Vitoria-Gasteiz : Diputación Foral de Alava, 2001 |
| ADMZIR | Administrazioa eta zirkulazioa : hiztegiak / U.Z.E.I.. -- Donostia : Elkar, 1983 ISBN 84-7529-048-5 |
| AM21 | EUSKALTZAINDIA. <i>Hiztegi Batua.</i> |
| AZAB | Administrazio Zuzenbidea: atal bereziak, Iñigo Urrutia (UPV/EHU, 2008) |
| AZAEII | Administrazio zuzenbidea. II : Antolaketa eta enplegu publikoa / Ramón Parada-- 10 ^a argit.-- Bilbo : Deustuko Unibertsitatea, 1997, ISBN 84-7485-519-5 |
| AZB | Administrazio Zuzenbideko Berbategia, Deustuko Unibertsitatea, 2005 |
| BA35 | EUSKALTZAINDIA. <i>Orotariko Euskal Hiztegia.</i> Bilbo: Mensajero; Desclee; Euskaltzaindia, 1995. |
| BFA | Bizkaiko Foru Aldundia. Hiztegi terminologikoa. http://aplijava.bizkaia.net/TK00/servlet/webAgentTK00 |
| CAMADV | Cambridge Advanced Learner's Dictionary http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/ |
| CE | Constitución Española, 1978 |
| DCLA | Diccionario Clave http://clave.smdiccionarios.com/app.php |
| DICAC | Dictionnaire de l'académie, neuvième édition. http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/generic/form.exe?7;s=685183980 |
| DLE | Diccionario de la lengua española. Vigésima segunda edición http://www.rae.es/rae.html |
| DMOL | Diccionario de uso del español / María Moliner-- 2 ^a ed., 4 ^a reimp-- Madrid : Gredos, D.L. 2002 ISBN 84-249-1973-4 (O.C.) |
| EAUPV | Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco |
| EBEP | Ley 7/2007 , de 12 de abril, del Estatuto Básico del Empleado Público |

| | |
|------------|---|
| EEH | Egungo Euskararen Hiztegia http://www.ehu.es/eeh/ |
| EFPL | 6/1989 LEGEA, uztailaren 6koa, Euskal Funtzio Publikoari buruzkoa. |
| EHAUie | Abenduaren 18ko 3/1979 LEGE ORGANIKOA, Euskal Herriaren Autonomia Estatutuarena 31. artikulua (itzulpen eguneratua, 2004?) |
| EHAUji | Eusko Herriko Autonomia, Estatutoaren 3/1979 abenduak 18, LEGE ORGANIKOA (jatorrizko itzulpena) |
| EHE | Euskal hiztegi entziklopedikoa / [zuzendaria, Andoni Sagarna]. -- Donostia : Klaudio Harluxet Fundazioa, 1995- ISBN 84-921094-0-8 |
| EIEL | Ekonomia-Intereseko Elkarteen 12/1991 Legea, apirilaren 29koa |
| EJLie | 7/1981 Legea, ekainaren 30ekoa, Jaurilaritzari buruzkoa (itzulpen eguneratua, 2010) |
| EJLji | 7/1981 Legea, ekainaren 30ekoa, Jaurilaritzari buruzkoa (jatorrizko itzulpena) |
| EKDU | Espainiako Konstituzioaren itzulpena, Deustuko Unibertsitatea, 2004 |
| EKEHU | Espainiako Konstituzioaren itzulpena, Euskal Herriko Unibertsitatea, 2006 |
| EKPROen | EUROPAKO KONSTITUZIOA-9. PROTOKOLOA, ingelesez |
| EKPROes | EUROPAKO KONSTITUZIOA-9. PROTOKOLOA, gaztelaniaz |
| EKPROeu | EUROPAKO KONSTITUZIOA-9. PROTOKOLOA, euskaraz |
| EKPROfr | EUROPAKO KONSTITUZIOA-9. PROTOKOLOA, frantsesez |
| Elh-eu-en | Elhuyar : dictionary, english-basque = hiztegia, euskara-ingelesa / [zuzendaria, Elixabete Etxeberria ; erredakzioa, Irati Bereau, Aiora Jaka, Sahats Ugartetxea]. -- Donostia : Elkarlanean, [2007] ISBN 978-84-9783-497-1 |
| Elh-eu-es | Elhuyar hiztegia, euskara-gaztelania, castellano-vasco http://www1.euskadi.net/hizt_el/indice_e.htm |
| Elh-eu-fr | Dictionnaire Elhuyar hiztegia : euskara-frantsesa , français-basque / zuzendaritza eta koordinazioa, Elixabete Etxeberria ; erredakzioa, Iñaki Pikabea. -- Donostia : Elhuyar, [2004] |
| ENLAB | Entziklopedia Laburra http://www.donostia.org/euskara/entziklopedia.nsf |
| EPOE | 7/2007 Legea, apirilaren 12koa, Enplegatutako Publikoaren Oinarriko Estatutuarena |
| EPSAPN | Decreto Foral Legislativo 251/1993, de 30 de agosto, por el que se aprueba el Texto Refundido del Estatuto del Personal al Servicio de las Administraciones Públicas de Navarra |
| Euskalterm | <i>Euskalterm</i> datu-bankua: http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm |
| EUSKHZIT | EUSKALTZAINDIA. Euskaltzaindiaren Hiztegia. Adierak eta adibideak. 2012 |
| FLNGL | 14/2004 Foru Legea, abenduaren 3koa, Nafarroako Gobernuari eta Lehendakariari buruzkoa |
| FN35 | Zabaleta, J. [zuz.]. <i>Lur Hiztegi Entziklopedikoa</i> . Donostia: Lur, 1991. http://www.euskara.euskadi.net/r59-lursubhd/eu/contenidos/informacion/lursubhd/eu_lursubhd/lursubhd.html |
| GDT | Grand dictionnaire terminologique http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8360062 |
| GSLO | 1/1994 Legegintzako Errege Dekretua, 1994ko ekainaren 20koa, Gizarte Segurantzaren Lege Orokorren Testu Bategina onesten duena |
| GZ49 | AKORDAGOIKOETXEA, J. [zuz.]; SARASOLA, I. [c-e koord.]; ARRIGAIN, I. [e-g koord.]. Hiztegi handia. Castellano-Euskara. Euskara-Gaztelania.artzelona: Spes editorial, 2002. |
| Harluxet | <i>Harluxet</i> hiztegi entziklopedikoa: http://www1.euskadi.net/harluxet/indice_e.htm |
| HEZLO | 2/2006 Lege Organikoa, maiatzaren 3koa, Hezkuntzari buruzkoa |
| IATE | IATE-InterActive Terminology for Europe http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load |

| | |
|---------|--|
| KZB | Konstituzio Zuzenbideko Berbategia, Deustuko Unibertsitatea, 2004 |
| KZEL | Konstituzio Zuzenbidea, Leire Eskajedo (UPV/EHU, 2008) |
| Labayru | Labayru hiztegia http://zerbitzuak.labayru.org/diccionario/euskera.asp |
| LAIE | Ley 12/1991, de 29 de abril, de Agrupaciones de Interés Económico |
| LDCE | Longman Dictionary of Contemporary English, http://www.ldoconline.com/dictionary/caretaker |
| Legb | Eusko Legebiltzarreko Hiztegia http://www.parlamento.euskadi.net/pfrm_cm_hiztegie.html http://www.parlamento.euskadi.net/pfrm_cm_cdhize.html |
| LELTB | Martxoaren 24ko 1/1995 Legegintzazko Errege-dekretua, Langileen Estatutuari buruzko Legearen testu bategina onetsi duena |
| LFGNP | Ley Foral 14/2004, de 3 de diciembre, del Gobierno de Navarra y de su Presidente |
| LFPV | LEY 6/1989, de 6 de Julio, de la Función Pública Vasca. |
| LGSS | Real Decreto Legislativo 1/1994, de 20 de junio, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de la Seguridad Social |
| LGV | LEY 7/1981, de 30 de Junio, sobre "Ley de Gobierno". |
| LOED | Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. |
| LOKA | 2/1979 Lege Organikoa, 1979ko urriaren 3koa, Konstituzio Auzitegiari buruzkoa |
| LOLS | Ley Orgánica 11/1985, de 2 de agosto , de Libertad Sindical |
| LORAFNA | Ley Orgánica 13/1982, de 10 de agosto, de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra |
| LOTG | Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional |
| MEEED | Uztailaren 19ko 1784/1996 Errege Dekretua, Merkataritzako Erregistroaren Erregelamendua onestekoa |
| MEWEB | http://www.merriam-webster.com/dictionary/caretaker |
| MSP | MORRIS, MIKEL. Morris student plus : euskara-ingelesa, English-Basque http://www1.euskadi.net/morris/indice_e.htm |
| NAPZL | 251/1993 Foru Dekretu Legegilea, abuztuaren 30ekoa, Nafarroako Administrazio Publikoen Zerbitzuko Langileriaren Estatutuaren Testu Birbildua Onesten duena. |
| NFEBH | Nafarroako Foru Eraentza Birrezarri eta Hobetzeari buruzko 13/1982 Lege Organikoa |
| RDRRM | Real Decreto 1784/1996, de 19 de julio, por el que se aprueba el Reglamento del Registro Mercantil |
| SABC | THE STATUTE OF AUTONOMY OF THE BASQUE COUNTRY http://www.basques.euskadi.net/t32-448/en/contenidos/informacion/estatuto_guernica/en_455/adjuntos/estatu_i.pdf |
| SALO | Abuztuaren 2ko 11/1985 Lege Organikoa Sindikatu-askatasunari buruzkoa |
| SAPB | STATUT D'AUTONOMIE DU PAYS BASQUE http://www.lehendakaritza.ejgv.euskadi.net/r48-2312/fr/contenidos/informacion/estatuto_guernica/fr_455/adjuntos/estatu_f.pdf |
| TRLET | Real Decreto Legislativo 1/1995, de 24 de marzo, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores |
| UNTERM | United Nations Multilingual Terminology Database, http://unterm.un.org/ |
| VOCJUR | Vocabulaire juridique / publié sous la direction de Gérard Cornu-- 7 ^ª ed-- Paris : Presses Universitaires de France, 2005, ISBN 2-13-055097-5 |
| ZHIZ | Zuzenbidea : hiztegia / U.Z.E.I.. -- Donostia : Elkar, 1985-1987 ISBN 84-7529-271-2 |

| | |
|------|--|
| ZPB | Zuzenbide politikoaren legeriari buruzko Berbategia, Deustuko Unibertsitatea |
| ZPBE | Zigor prozesu bereziak, Josune Perez, Alberto Saiz, Ixusko Ordeñana, Katixa Etxebarria (UPV/EHU, 2010) |

6. ERABILITAKO LABURDURAK

| | |
|-----------|-----------------------|
| DF | definizioa |
| EE | erabileremua |
| EK | erabileremuaren kodea |
| IT | iturria |
| KG | kategoria gramatikala |
| OH | oharrak |
| SN | sinonimoa |
| TR | terminoa |
| TS | testuingurua/k |
| ca | katalana |
| da | daniera |
| de | alemana |
| en | ingeleza |
| es | gaztelania |
| fr | frantsesa |
| it | italiera |
| nl | nederlandera |
| pt | portugesera |
| sv | suediera |